

**A Concise Dictionary  
of the  
Sauk Language**

Gordon Whittaker

The Sac & Fox National Public  
Library  
Stroud, Oklahoma  
2005

1<sup>ST</sup> EDITION

Copyright © 2005

Gordon Whittaker and the Sac & Fox Nation  
of Oklahoma and the Missouri

**3**

## **Foreword**

The little book you are now holding is intended to be a pocket-sized beginner's guide to the vocabulary of the Sauk language. Although I have made an attempt to include as many basic words as possible, there are many common words that, for one reason or another, have not been included. These will eventually be recorded and defined in a comprehensive dictionary that draws on printed and oral materials collected by the author during the 1990s.

The present dictionary is meant to go hand in hand with my little phrase-book, *Conversational Sauk*, which was kindly published by the Sac & Fox National Public Library back in 1996. All the words contained in it are to be found here, and each book aids in the use of the other.

### **4**

In this first edition I have tried to provide a tool that, on the one hand, helps learners in their first steps with the language and, on the other, that reinforces the knowledge of those who recall the language from their childhood. I sincerely hope that it will prove to be of use to you. I would, of course, be grateful for any feedback on words and meanings and for any comments on how I could improve the usefulness of the dictionary. Please direct any such correspondence or tips to me via the Sac & Fox National Public Library. Without the help I have received over the years from so many quarters in the Sauk community, from tribal and clan leaders to individual elders and other persons committed to the preservation of Sauk traditional culture, it would have

been impossible to produce this dictionary.

## 5

I have an immense debt of gratitude to all the elders, too many to be named here, who gave so freely of their time and knowledge during the documentation phase of the University of Göttingen's Sauk Language Project. I owe it to them to give back as much as I can of the knowledge and insights I have gained and to do so in a form that, hopefully, will be of lasting benefit to the Sauk community. I also thank Francesca Skroblies for her efficient digital editing, and Ives Goddard and David Pentland for their helpful comments. This book is especially dedicated to the memory of three remarkable individuals who, in different ways, did their utmost to pass on their language to a future Sauk generation.

Gordon Whittaker

## 6

*To Chîkâmehkwêwa,  
to Êwikataka  
and to Shâpochîwa*

## 7

### **How to use this book**

The key words you will be dealing with are what are technically called *nouns* and *verbs*. These are the variable building blocks of any language.

#### *Nouns*

Nouns are often thought of as that class of words that name things that you talk about (e.g. dogs, breakfast, love). In Sauk these words are divided into two groups,

called *animate* and *inanimate*. Animate words end in **-a** and mostly refer to animals, birds, fish and other living or spiritual beings (e.g. people, ghosts, God). Plants, trees and forces of nature can fall into either group. Almost all other nouns are classified as inanimate and end in **-i**. Using nouns is straightforward. There is no word for ‘a’ or ‘the,’ so **tîtiwa** (pron.

## 8

TEE-tee-wa) ‘blue jay’ also means ‘a blue jay’ or ‘the blue jay.’ To change it from the *singular* (for one) to the *plural*, when you want to refer to more than one blue jay, you just change the **-a** to **-aki**, which gives you **tîtiwaki** ‘blue jays.’ This works for most animate nouns. Where there is an exception to this, the plural form is given. The same holds true for inanimate nouns. As a rule, the plural is formed by replacing the final **-i** with **-ani**. Thus, **mâtethi** ‘a knife’ (or ‘the knife’) becomes **mâtethani** ‘knives’ (or ‘the knives’). Here, too, where there is an exception, the plural form is provided.

There are, of course, further rules concerning the proper use of nouns in sentences, but this is best left to the grammar that is in preparation at this time.

## 9

### *Verbs*

When you want to talk about something or someone (such as yourself) you need another class of words known as verbs, which often describe states of being (e.g. **pemâtethiwa** ‘be alive,’ **wîkowiwa** ‘be sleepy’) or name actions (e.g. **nôwîwa** ‘go outside,’ **môshowa** ‘get a haircut’). Like nouns, verbs also distinguish between things that are animate and inanimate.

Where only one party is involved, a so-called *intransitive* verb is needed, and this takes a different form depending on whether the party is animate or inanimate. So in describing a dog you could say **mahkatêwethiwa** ‘(he/she)’s black,’ but to describe strong coffee you would say **mahkatêwâwi** ‘(it)’s black.’ Verbs are always given in the dictionary in the 3rd person (the form for ‘he/she \_\_\_’ or ‘it

**10**  
\_\_\_’) and, where needed, in separate forms for animate (ending in **-wa**) and inanimate (ending in **-wi**). The animate ending can be replaced as needed by the plural or by forms for the 1st person (the ‘I’ and ‘we’ forms) and 2nd person (the ‘you’ forms). The inanimate ending will often just be replaced by the equivalent for the plural. The tables that follow give the most common combinations. Verbs listed with **(-le)** require the addition of **e** to the verb base in the 1st and 2nd persons. In this way, for example, **shekishinwa** ‘lie’ becomes **neshekishine** ‘I’m lying down.’ Those verbs listed with **(â/ê)** have **â** instead of **ê** in the 1st and 2nd persons (e.g. **kepyâpwa** ‘you (pl.) are coming’ vs. **pyêwa** ‘he/she’s coming’). A final point: long vowels (**â, ê, î, ô**) become short when final. So ‘you (sg.) are coming’ is **kepya**.

## 11

A verb that involves doing something to another party is called *transitive*. Again the form in the dictionary is 3rd person for each party involved. So **wîhkomêwa** ‘invite’ means literally ‘he/she invites him/her.’ Transitive verbs have the ending **-êwa** (for ‘he/she \_\_\_ him/her’), which can be replaced as needed by the

combinations for the other persons, as given in the following tables. Verbs with **(n/sh)** or **(th/sh)** change final **n** or **th** to **sh** before endings beginning with **i**. Thus, **tepânêwa** ‘love,’ lit. ‘he/she loves her/him,’ becomes **ketepâshi** ‘you love me.’ Finally, any verb or noun beginning with **i** changes this to **e** after a *pronominal prefix*, a form for ‘I/my’ or ‘you/your’ attached to the front of the verb base. So **ishawiwa** ‘act that way’ will become **neteshawi** ‘I’m acting that way.’

## 12

### Intransitive verbs

*Animate intransitive (AI)*

I	___	<b>ne(t)</b>	___
you (sg.)	___	<b>ke(t)</b>	___
he/she	___	___	<b>wa</b>
we (excl.)	___	<b>ne(t)</b>	___ <b>pena</b>
we (incl.)	___	<b>ke(t)</b>	___ <b>pena</b>
you (pl.)	___	<b>ke(t)</b>	___ <b>pwa</b>
they	___	___	<b>waki</b>

*Inanimate intransitive (II)*

it	___	___	<b>wi</b>
they	___	___	<b>wani</b>

## 13

### Transitive verbs

*Transitive inanimate (TI)*

a) verbs ending in **amwa**:

I	___ it/them	<b>ne(t)</b>	___ <b>a</b>
you (sg.)	___ it/them	<b>ke(t)</b>	___ <b>a</b>
he/she	___ it/them	___	<b>amwa</b>
we (excl.)	___ it/them	<b>ne(t)</b>	___ <b>âpena</b>
we (incl.)	___ it/them	<b>ke(t)</b>	___ <b>âpena</b>
you (pl.)	___ it/them	<b>ke(t)</b>	___ <b>âpwa</b>
they	___ it/them	___	<b>amôki</b>

b) all other TI verbs:

(formed exactly like the AI verbs on the previous page, although these particular verbs refer to an inanimate object)

*Transitive animate (TA)*

I \_\_ you (sg.)    **ke(t)\_\_ene**  
I \_\_ you (pl.)    **ke(t)\_\_enepwa**  
we \_\_ you        **ke(t)\_\_enepena**

**14**

I \_\_ him/her     **ne(t)\_\_âwa**  
I \_\_ them        **ne(t)\_\_âwaki**  
we (excl.) \_\_ him/her/them **ne(t)\_\_âpena**  
we (incl.) \_\_ him/her/them **ke(t)\_\_âpena**  
you (sg.) \_\_ me    **ke(t)\_\_i**  
you (pl.) \_\_ me    **ke(t)\_\_ipwa**  
you \_\_ us        **ke(t)\_\_ipena**  
you (sg.) \_\_ him/her    **ke(t)\_\_âwa**  
you (sg.) \_\_ them      **ke(t)\_\_âwaki**  
you (pl.) \_\_ him/her/them **ke(t)\_\_âpwa**  
he/she \_\_ me      **ne(t)\_\_ekwa**  
they \_\_ me        **ne(t)\_\_ekôki**  
he/she \_\_ us (excl.)    **ne(t)\_\_ekonâna**  
they \_\_ us (excl.)    **ne(t)\_\_ekonânaki**  
he/she \_\_ us (incl.)    **ke(t)\_\_ekonâna**  
they \_\_ us (incl.)    **ke(t)\_\_ekonânaki**  
he/she \_\_ you (sg.)    **ke(t)\_\_ekwa**  
they \_\_ you (sg.)    **ke(t)\_\_ekôki**  
he/she \_\_ you (pl.)    **ke(t)\_\_ekowâwa**  
they \_\_ you (pl.)    **ke(t)\_\_ekowâwaki**  
he/she \_\_ him/her/them    **\_\_êwa**  
they \_\_ him/her/them    **\_\_êwaki**

**15**

**Pronunciation guide**

The phonetic spelling system used in the dictionary is the one authorized by the Sac & Fox Nation of Oklahoma in 1995 as an aid in teaching and learning the Sauk language. The following chart lists each

distinctive sound in Sauk together with an English word containing roughly the same sound (underlined). Below that is a Sauk word with the sound in question, followed by its meaning.

Sauk should be spoken slowly and evenly with the voice rising on the third syllable from the end of each word. If, however, a long vowel is found on a final syllable the emphasis is placed there.

Words ending in **h** have dropped their final vowel, so you count back just two syllables in such cases. The vowels in **êhê** ‘yes’ are pronounced nasally and as in *man*.

**16**

**a e i o**

(but) (bet) (bit) (boat)

**anikwa ketiwa ihkwêwa okimâwa**

squirrel eagle woman chief

**â ê î ô**

(father) (bad) (bead) (abode)

**âmôwa êthepana shîshîpa ômîni**

bee raccoon duck blueberry

**k p t ch**

(kin) (pin) (tin) (chin)

**kâshôha penêwa tîtiwa chîmâni**

cat turkey blue jay boat

**m n th sh**

(man) (none) (thin) (shin)

**mahkwa neniwa êthîha shekâkwa**

bear man shell skunk

**h w y ay**

(ahead) (wall) (yes) (eye)

**êhêpikwa wâpikwa êyênîha hay!**

tarantula louse possum come on!

## Sauk-English

19

### A and Â

**achikwâthowa** sew

**âchimowa** tell (*a story, etc.*),  
say (something); **kîhâchimo**

**pehtâtowêyâne** please say  
something if I make a mistake

**ahê!** come on!

**ahkani** bone

**ahkanîhiwa** be skinny, bony

**ahkawâpatamwa** watch out, look out,  
take care

**ahkohkwa** water drum, (ceremonial)  
drum; (old-style) kettle

**âhkomatamwa** be sick, ill

**ahkowi, ahkowi-** behind, last, at the  
back

### 20 A CONCISE DICTIONARY

**ahkwâwishimêwa** fill up *an.* (*a  
vehicle's tank*)

**âhkwâpitêwishimowa** snarl; bare  
one's fangs

**âhkwêwa** be angry

**ahkwichipîthehkâhi** coat

**ahô** all right, okay  
**ahô!** hi!, hello!  
**ahpahôni** (woman's) hair wrap  
**ahpapîni** chair  
**âhpawêwa** dream  
**âhpechi, âhpechi-** the whole time, all the time; for good, once and for all  
**ahpenîthowa** be a member of the Potato clan; **netahpenîtho** I'm Potato clan  
**ahpenya** (*pl.*: **ahpenyêki**) potato  
 OF THE SAUK LANGUAGE 21  
**ahpîhchikenwi** it's up to that point;  
**tân êhpîhchikeki?** (*or* **tân êhpîhchikîshekîki?**) how late is it?  
**ahpîhchikiwa** be that old; **tân êhpîhchikiyani?** how old are you?  
**ahpîhchithâkîwiwa** be Sauk to that degree (of blood); **nyêwônameki**  
**ahpîhchithâkîwiwa** (s)he's one quarter Sauk  
**âhtêthahêwa** turn off the ignition; switch off, shut down *an.* (*a motor*)  
**âhtêwa** be turned off, switched off, shut down  
**ahtôwa** have *inan.*  
**akahkwa** badger  
**akâkwa** porcupine  
**akashkwaya** leech, bloodsucker  
**Akâtha** a Kaw  
**akikwâha** phlegm  
**akikwâpyêwa** (**â/ê**) have a cold  
 22 A CONCISE DICTIONARY  
**akimêwa** count *an.*  
**akitamwa** count *inan.*  
**akitâthowa** count  
**akôchikani** pothook  
**akôna** snow (on the ground)  
**akônithowa** be a member of the Snow

clan; **netakônitho** I'm Snow clan

**akôthîwa** climb

**âkwapiwa** take a rest

**âkwê!** no way!

**âkwi** no; not (*with Negative mood*)

**âkwi châhi!** heck no!

**âkwi (châhi) kêkôhi** nothing

**âkwi mâne** not much

**âkwi nanâshi** never (*with Negative mood*)

**akwîweni** wrap, robe; bedspread

**amehkwa** (*or omehkwa*) beaver

OF THE SAUK LANGUAGE 23

**amehkwithowa** be a member of the Beaver clan; **netamehkwitho** I'm Beaver clan

**amêthiwa** be alert, quick to react

**âmi-** would, should, could; **tâni châh**

**âmishimehkamâni?** how would I get there?, how could I find it?

**amokwîweni** cancer; **ahtôwa**

**amokwîweni** (s)he has cancer

**âmôwa** bee

**âmôwi** honey

**amwêwa** eat *an.*; **amwi**

**mashkochîthaki!** eat the beans!

**anâkani** (*or nâkani*) dish, bowl

**anâkowe** yesterday; **âwathi**

**anâkowe** the day before yesterday

**anâkwa** star

**anâkwihkîwi** there are stars out;

**kehchihanâkwihkîwi pehкотêki**

there are a lot of stars out tonight

24 A CONCISE DICTIONARY

**anakwiwa** be fat

**anâkwiwi** it's evening

**anamona** (*or anemona*) ocher, (ceremonial) paint

**anâshkahikani** tablecloth

**anawâtêwi** (it)'s dark(-colored)  
**anawâthowa** be dark(-colored)  
**anechîmini** pea  
**ânehkêwîpitani** (*pl.*) false teeth  
**anehkîhi** a little  
**ânemethiwa** be in a bad way, in bad condition

**anemi-** along, in that direction  
**ânemitêhêwa** be worried, troubled;  
**netânemitêhe** I'm worried; **kâta**  
**ânemitêhêhkani!** don't worry!

**anemôha** dog  
**anemôhêha** puppy

OF THE SAUK LANGUAGE 25

**Anenôtêwa** a Native American, an Indian

**anenwîwa** bathe, take a dip; take a bath, get washed

**Anêpahôha** an Arapaho  
**anepyêhamwa** write, record *inan.*  
**anepyêhâthowa** write  
**anepyêhikawêwa** write to *an.*

**ânetehkwa** goat  
**anika** away, further away, way off;  
**anika'hâno!** get out!, get lost!;  
**anikâ'nâhi** (*or nikô'nâhi*) way over there

**anikwa** squirrel  
**anîpi** elm tree  
**aniwânematwi** it's really windy, gusty  
**aniwâshkêwi** (it)'s going too fast;  
**aniwâshkêwi netêhi** my heart's beating too fast

**aniwâthenwi** it's windy

26 A CONCISE DICTIONARY  
**aniwithêwa** (**â/ê**) run fast  
**ânothahêwa** fail to get *an.* to eat  
**apahikani** postcard, card  
**apanôtêwi** it's heating up; **êshkami**

**apanôtêwi** the temperature's  
 gradually rising  
**apatêhkîki** on the bank, on the shore;  
 on the slope  
**apâthetêkêwa** take a sunbath,  
 sunbathe  
**Apêhchîha** an Apache  
**âpehe** often, usually  
**âpehtawawahîne** half a year  
**âpehtawethîhiwa** be a half-blood  
**apenôha** child  
**apenôhêha** baby  
**âpi-** have been \_\_\_-ing; be back from  
 \_\_\_-ing, have gone and \_\_\_  
**apôthôha** kernel of roast corn  
 OF THE SAUK LANGUAGE 27  
**apwîhêwa** wait for *an.*; **apwîhino!**  
 wait for me! (*pl.:* **apwîhiko!**)  
**Ashâha** a Sioux, Lakota  
**ashâhikâni** tipi  
**ashâhkîwa** (*or* **shâhkîwa**) crayfish;  
 crab  
**ashashkwa** muskrat  
**ashâwithahêwa** back up *an.*  
 (*a vehicle*), get *an.* into reverse  
**ashikathôni** sock; stocking  
**ashichi** near, close to; nearly  
**âshitami** in turn, in return  
**ashkachi-** be impatient to, can't wait to;  
**ketashkachinepa?** do you want to  
 go to bed?  
**ashkachîhiwiwi** it's late  
**ashkachîmêhi** pretty soon  
**ashkachitêhêwa** be eager  
**ashkatethiwa** be impatient  
 28 A CONCISE DICTIONARY  
**ashkikenwi** (it)'s fresh, new  
**ashkikiwa** be young, fresh, new  
**ashkipakethiwa** be green

**ashkipakinîkwêwa** have green eyes  
**ashkipakyâwi** (it)'s green  
**ashkipwâha** sweet potato  
**ashkitêhêwa** be worried  
**âshkwîmi** (*or* **êshkwîmi**) ice cream  
**atâhkwêpithowa** have a cramp;  
**netatâhkwêpitho** I've got a cramp  
**atâhpahonêwa** (**n/sh**) pull *an.*; **kâta**  
**atâhpahoshihkani!** don't pull me!  
**atâhpahotôwa** pull, pull on *inan.*;  
**atâhpahotôno** (**shkwâtêmi**)! pull  
 (the door)!  
**atâhpenamwa** pick up *inan.*  
**atâmina** grain of corn, maize  
**atâminiwîpashkwa** corn on the cob  
**atawêwa** sell *an./inan.*

OF THE SAUK LANGUAGE 29

**athâmakimowa** be too expensive  
**athâmakitêwi** (it)'s too expensive  
**athâmehkonowa** eat too much  
**athâmi** (*or* **athâmi meko**), **athâm(i)-**  
 too much; **âkwi nenohtônânini**  
**êhathâmikekenâtowêyani**  
 I didn't understand you because you  
 were speaking too fast  
**athâwânehkwêwa** have blond hair,  
 fair hair, light-brown hair  
**athâwâwi** (it)'s yellow, orange  
**athâwethiwa** be yellow, orange  
**athâwochêpihki** (*pl.*:  
**athâwochêpihkyêni**) carrot  
**athayimahkethêhi** moccasin  
**athayimekôtêweni** buckskin dress  
**athemihêwa** help *an.*; **athemihino!**  
 help!; **kekashkathemihi?** can you  
 help me?; **kîhathemihi!** please help  
 me!; **kîhathemihene** I'll help you  
 30 A CONCISE DICTIONARY  
**athemihiwêwa** help out, lend a

helping hand

**atheni** (*pl.*: **athenyêni**) rock, stone

**athêwa** have *an.*; put *an.* in place; set *an.* down/up

**âthiyâni** loincloth, breechclout

**atôhpothôni** table

**âtomôpîna** car, automobile

**atothowa** have a burn

**atwê!** (*or* **atiyâ!**) ouch!

**awahîna** what's-his/her-name

**awahîni** thing, item; whatchamacallit

**awanêwa (n/sh)** take *an.* away with oneself

**âwathi, âwathi-** more; **âwathi**

**kemenwithâkiwâtowe**

**êshikanawiyani mâhiye/iyôwe**

you speak Sauk better than you did a while back/before; **tawânahi**

**kashkâwathithâkiwâtowêyâne**

OF THE SAUK LANGUAGE 31

I sure wish I could speak more Sauk;

**âwathikenâchi kîhthâkiwâtowe**

please speak slower

**awatômêwa** carry *an.* on one's back, shoulder(s)

**awatôtamwa** carry *inan.* on one's back, shoulder(s)

**awatôwa** take *inan.* away with oneself

**awita** not (*with Conditional and Potential moods*)

**awiwa** be (*somewhere*); **ayôh awiwaki** they're here

**ayâpami** back (*direction*)

**ayâpêha** male elk, buck

**ayîhkwiwa** be worn out, weary, tired

**ayîkwâmethiwa** be greedy

**ayîkwâmîwa** be energetic, full of energy

**ayôhi** here

**CH**

- chachawîhi** sometimes  
**chahchahkwinêmowa** be short of  
breath, out of breath  
**châhchâmowa** sneeze  
**châhi** so (*usually follows first word in  
sentence*)  
**châh îni** so then  
**chahkwi-** short  
**chahkwîhiwa** be short  
**chakânaketonwa (-/e)** have a small  
mouth  
**châkanetîhi** chocolate, cacao, cocoa  
**châkawishinwa (-/e)** be soaked  
**châkênâtowêha** mockingbird  
**chakethiwa** be small  
**chaketonwa (-/e)** have a small mouth  
**chaki-** small  
OF THE SAUK LANGUAGE 33  
**châki, châki-** all, completely  
**chakikomêwa** have a small nose  
**Châkitâha** a Choctaw  
**chê!** oops!  
**chêchahkwikiwa** be tiny  
**chêhêshkyâhi** saucer  
**Chêninêheki** Chandler (Okla.)  
**chêwinâtêwi** (it)'s the same color  
**chêwinâthowa** be the same color  
**chêhyê!** darn it!, damn!  
**Chêmanîha** a German  
**chîchîpapithowa** have spasms; twitch,  
fidget  
**chîhchîkoma** wart; **chîhchîkomani**  
**athêwa** (s)he has a wart  
**chîhwî!** (*or chîhwê!*) gee whiz!, oh  
dear! (*used to express alarm, surprise,*

*astonishment*)

**chîkânôwêha** scorpion

34 A CONCISE DICTIONARY

**Chîkashâha** a Chickasaw

**chîketôhi** coffee-pot

**chîki-** ( \_\_\_-e) close to, near \_\_\_; **chîki-**

**Nêkawîhe** by the Canadian River

**-chîkwani** knee

**chîmâni** boat, canoe

**chînawêmêwa** be related to *an.*;

**kechînawêmi?** are you related to me?;

**kechînawêmene** I'm related to you;

\_\_\_ **kechînawêmâwa?** are you

related to \_\_\_?

**chînihi** chili

**chîpatînôha** chili pepper

**chîpaya** deceased person, ghost

**chîpayahkyêni** (*pl.*) graveyard,

cemetery

**chîpayiwânakwi** grave

**chîpinîkwêhtawêwa** wink at *an.*

**chîpinîkwêwa** blink

OF THE SAUK LANGUAGE 35

**chîtapîwa** sit, sit down; **chîtapîno!** sit

down!, take a seat! (*pl.*: **chîtapîko!**)

**chîthi** cheese

## **E and Ê**

**êhê** yes

**êhêpikwa** tarantula

**êhêwa** swan

**-ehkwêyôma** wife; female partner;

**netehkwêyôma** my wife;

**otehkwêyômani** his/her wife;

**netehkwêyôme!** wife!

**ehkwitheki** dead end

**êmehkwâhi** teaspoon

**êmehkwâni** spoon

**ênikitêhêwa** be funny

**ênikonôtha** ant  
**ênithêmikahki** (*pl.*: **ênithêmikahkini**)

aeroplane

36 A CONCISE DICTIONARY

**êshina!** you don't say!; hardly!

**êshkami** little by little, gradually

**êshkikîha** young person

**êshkipakyâkini** (*pl.*) greens

**Êshkwîha** a Northern Sauk (*of Okla-homa or, occasionally, of the Missouri*); a Mesquakie

**êshkwîmi** (*or* **âshkwîmi**) ice cream

**êshkwipenêhi** dumpling

**êthapîhkêha** spider

**êthâwâhi** orange

**êthâwâki** **êthâwâhi** lemon

**êthâwechêha** banana

**êthepana** raccoon

**êthîha** shellfish; shell

**Êthîhinâki** Indian Springs (Okla.)

**Êwîheki** Avery (Okla.)

**êwîki** too, also

**êyêh-** while (*with the Conjunctive mood*)

OF THE SAUK LANGUAGE 37

**êyêhpwâwi-** before (*with the Conjunctive mood*)

**êyênîha** possum

## H

**haw** all right, okay

**hay!** come on!, why!

**-hkâhki** chest, upper chest

**-hkâchi** (*pl.*: **-hkâtani**) foot

**-hkiwani** nose

**-hkoni** liver

**-hkwêkani** neck

**hô** all right, okay

**hô!** hi!, hello!

**-htawakayi** (*pl.*: **-htawakayani**) ear

**hwa?** (*or wa?*) what?

### 38 A CONCISE DICTIONARY

#### **I and Î**

**î!** oh no! (*expresses dismay or despair*)

**ihêwa** (**â/ê**; *irreg.*) go there

**-îhkâna** friend; **nîhkâna** my friend;

**kîhkâna** your friend; **owîhkânani**

his/her friend(s); **nîhkâne!** my friend!;

**nîhkânetike!** my friends!

**ihketowa** say that

**ihkwêwa** woman; **ihkwêtike!** (*or*

**ihkwêwetike!**) ladies!

**-îki** house, home; **nîki** my house, my

home; **owîki** his/her home; **owîkeki** at

his/her house

**îna** that, that one (*an.*); (s)he; **wênêha**

**châh îna?** (so) who's that?

**înahi** there

**înâhi** over there

#### OF THE SAUK LANGUAGE 39

**inakimowa** cost that (*an.*);

**kâshôhêha metâthwi shôniyâhe**

**inakimowa** the kitten costs ten dollars

**inakitêwi** (it) costs that

**-înaniwi** tongue; **nînaniwi** my tongue

**inâtêwi** (it)'s that color; **tân ênâtêniki**

**owînethani?** what color is his/her

hair?

**inâthowa** be that color

**inâtowêwa** speak that language; be of

that tribe

**-înêtepi** brain; **nînêtepi** my brain;

**owînêtepi** his/her brain

**-înethani** (*pl.*) hair, head of hair;

**nînethani** my hair; **owînethani**

his/her hair

**-înethi** (single) hair, strand of hair;

**nînethi** my hair strand; **owînethi**  
his/her hair strand

**inêtwa** be absent, gone

40 A CONCISE DICTIONARY

**inêwa (n/sh)** say to, tell *an.*;

**wîhpîtikêch ishi!** tell him to come in!

**îni** that, that one (*inan.*)

**îni** then, now

**îni!** (*or înhê!*) that's it!, that's enough!

**îniki** those, those ones (*an.*)

**îni kohê!** that's right!

**îni mêkwêhe** I think so

**îninâhi** then, at that time, on that date

**înini** those, those ones (*inan.*)

**îni tathwi** (*or îni tathwê!*) that's it,  
that's all!

**îni yêtoke** could be, guess so

**inowêwa** say that way; **châh inowêpi**  
**\_\_\_?** (*or tâni châh ênowêki \_\_\_?*)

how do you say \_\_\_?; **nâhkachi îni**

**inowêno!** say it again!

**-îpichi** (*pl.: -îpitani*) tooth

**-îpikani** bone marrow

OF THE SAUK LANGUAGE 41

**ishawiwa** act that way; (**kashi**) **châh**

**keteshawi?** what are you doing?,

what are you up to?; **în êshawiyâni**

that's what I'm doing; **âkwi kêkôh**

**êshawiyânini** I'm not up to anything

**ishe** just, merely

**-îshekwayi** scalp

**ishi-** that way, in that manner

**-îshi** head; **nîshi** my head; **owîshi**

his/her head

**ishinâkothiwa** look like that

**ishitêhêwa** think that way;

**în êshitêhêyâni** that's what I think;

**în êshitêhêwâchi** that's what they  
think

**ishitehkâtêwi** (it)'s called that way;

**tâni châh \_\_\_ êshitehkâtêki?**

what's the word for \_\_\_?

**ishithowa** be called that way; **tân**

**êshithoyani?** (or **kashi châh**

**42 A CONCISE DICTIONARY**

**keteshitho?**) what's your name?; **tân**

**eshithochi?** what's his/her name?;

**\_\_\_ neteshitho** my name is \_\_\_;

**\_\_\_ ishithowa** his/her name is \_\_\_;

**tâni châhi wêchithoyani?** what's

your clan?

**ishiwêpikenwi** (it) means, signifies;

**kashi châh ishiwêpikenwi?** what

does it mean?

**îtepi** there, over there; that's where

**-îthôni** name

**iwa** (*irreg.*) say so; **kashi kethi?**

what did you say?

**-îwa** wife; **nîwa** my wife; **owîwani**

his/her wife; **nîwe!** wife!

**iyôwe** before, in the past

## **K**

**kâ!** gosh!, oh my! (*male speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE 43

**kahkachikanêthêwa** (**â/ê**) dislocate

one's leg, have one's leg out of whack

**kahkinêwa** hide *an*.

**kahkitôwa** hide *inan*.

**-kahkwani** shin

**kâhpîhâtêwi** (it)'s brown

**kâhpîhâthowa** be brown

**kâhpîhi** (or **mahkatêwâpowi**) coffee

**kâhpîhikwâpahikani** cup; coffee cup

**kâthothiwa** be sorry; **nekâthothi** I'm

sorry; **kekâthothi?** are you sorry?;

**âkwi kâthothiyanini** you're not

sorry; **pashi kâthothichini** (s)he's

not sorry at all

**kâkâkiwa** crow

**kakânôhkwêwa** have long hair

**kakanônetîweni** conversation, chat

**kakâwimini** raspberry

**Kanakanâchîha** a Caddo

44 A CONCISE DICTIONARY

**-kanâkîhiwi** (*preceded by a numeral*)

it's \_\_\_ o'clock; **nethwikanâkîhiwi**

it's three o'clock

**kanawiwa** speak, talk

**kanawiweni** speech

**kânimîni** cornmeal

**kapôtwe** later on, at some point

**kashi?** what?; **kashi êhketoyani?**

what did you say?

**kashinâkwa!** huh?!, what the ...?!

(*expresses surprise at something not happening that you were expecting, or vice versa*)

**kâshkahonêwa** shave *an.*;

**kîhkâshkahone** I'll shave you

**kâshkahowa** shave (oneself)

**kashkatethiwa** be obstinate, stubborn

**kâshkehtamwa** hear *inan.*

**kâshkehtawêwa** hear *an.*

**kashki-** can (*put right before verb*)

OF THE SAUK LANGUAGE 45

**kashkihêwa** acquire, buy, earn *an.*;

**nenatawêneta kîhkashkihaki**

I'd like to buy *an.*

**kashkihtôwa** be able to do, make, fix

*inan.*; acquire, buy, earn *inan.*;

**nenatawêneta wîhkashkihtôyâni**

I'd like to buy *inan.*

**kâshôha** cat

**kâshôhêha** kitten

**kâta** not (*with Prohibitive mood*)

**kâta!** stop it! don't!

**katawi-** almost

**katawichâkithâkîwiwa** be three-quarters Sauk

**kâtenamwa** push *inan.*; **kâtenano (shkwâtêmi)!** push (the door)!

**kâtenêwa** push *an.*;

**kâta kâtenihkani!** don't push me!

**âkwi kâtenenânini** I didn't push you

**Kâyowâha** a Kiowa

#### 46 A CONCISE DICTIONARY

**kechapi** ketchup

**kehchi-** big, large, great

**kehchikamîwi** sea, ocean

**kehchikamîwithowa** be a member of the Ocean clan; **nekehchikamîwitho** I'm Ocean clan

**kehchikemiyâwi** it's pouring

**kehchikenwi** (it)'s old

**kehchikiwa** be old

**kehchimehpowi** it's snowing heavily; it's a snowstorm

**kehchine** a little way over there; close by, near

**kehchinepêwa (â/ê)** be fast asleep

**kehchinôtenwi** there's a storm raging

**kehchipenowa** jog, run

**kehchîpîhi** belt

**kehchîpithowa** buckle up, fasten one's seat belt; do up one's belt

#### OF THE SAUK LANGUAGE 47

**kehchiwâyâthowa** it's a tornado

**kehchiwâyâthowa** tornado;

**kehchiwâyâthowa pyêwa**

a tornado's coming

**kêhi** and, but (*follows first word in sentence*); **mana kêhi nekya** and this is my mother

**kêhkêhkwa** hawk

**kehkênemêwa** know *an.*;

**kekehkênemene?** do I know you?;

**kekehkênemâwa?** do you know  
him/her?; **âkwi kehkênemakini**

I don't know him/her/them

**kehkênetamwa** know; know *inan.*;

**âkwi kehkênetamânini** I don't

know (about that); **wêkonêhi châh**

**êhkehkênetamani?** what do you

know about that? **îni nekehkêneta**

I know that

#### 48 A CONCISE DICTIONARY

**kehkinôhamawêwa** explain, teach (it)  
to *an.*

**kehkinôhamwa** explain *inan.*

**kehkyâhiwa** be old

**kehpakânehkwêwa** have thick hair

**kehpaketonwa (-/e)** have thick lips

**kêhtêkenwi** (it)'s old, is getting old

**kêhtena** sure enough

**kênikahkwanêyâki mahkethêhi**

boot (*pl.*: **kêkânwikahkwanêyâkini**

**mahkethêhani**)

**kekehtenawitêhêwa** be serious,  
sincere

**kekeni, kekeni-** quickly, fast; **kekenê**  
quick!, hurry up!

**kekenâtethiwa** be quick, hurry up;

**kekenâtethino!** hurry up!

**kekenâtowêwa** speak/talk too fast

**kekenipahônekowa** drive fast, hit  
the gas

#### OF THE SAUK LANGUAGE 49

**kekêpâtethiwa** (*or* **kekyêpâtethiwa**)

be dim-witted, stupid; be an idiot

**kekêpeshêwi** (it)'s blocked;

**kekêpeshêwani nehtawakayani**

my ears are blocked

**kêkineshîha** bull; buffalo bull

**kekisheyêpa** in the morning

**kekithechinikani** drawer, box; chest  
of drawers

**kekôpyêshinwa (-/e)** lie in the water

**kêkyêhkimâta** (*pl.:*

**kêkyêhkimâchiki**) teacher

**kekyêhkimâthohikâni** schoolhouse,  
school

**kêkyêhkimâthota** (*pl.:*

**kêkyêhkimâthochiki**) pupil, student

**kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-**

really, definitely, for sure, without a  
doubt

#### 50 A CONCISE DICTIONARY

**kekyêpâtethiwa** be dim-witted, stupid;  
be an idiot

**kekyêpeshêwa** (*or* **kepeshêwa**) be  
deaf

**kekyêpîkwêwa** be blind

**kêmiyâki** rain; **kêmiyâki pyêmikatwi**  
rain's coming

**kemiyânipîthehkâhi** raincoat

**kemiyâwi** it's raining

**kêmôtêha** thief

**kemôtemêwa** steal (it) from *an*.

**kemôtwa** steal *inan*.

**kenâchi, kenâchi-** slowly; **kenâchi**

**kîhthâkiwâtowe** please speak slowly

**kenâchipahônêkowa** slow down

(*driving*)

**kênemâpi** who knows?, beats me!

**kenîkitêhêwa** cough; have a cough, a  
fit of coughing

#### OF THE SAUK LANGUAGE 51

**kenîkikotâkanwa (-/e)** have a ticklish  
throat, an irritated throat;

**nekenîkikotâkane** I've got a ticklish  
throat

**kênôchêha** (*pl.:* **kêkânôchêhaki**)

pear

**kenôthiwa** be tall  
**kênwâthowêha** mountain lion  
**kenwêshi** for a long time; **kenwêshi êhpwâwinêwonâni!** haven't seen you for ages!  
**kepâhkohamwa** shut *inan.*;  
**kepâhkohano shkwâtêmi!** shut the door!  
**kepâtethiwa** be slow to learn  
**kepeshêwa** (*or* **kekyêpeshêwa**) be deaf  
**kepetôhiwa** be speech-impaired  
**kepishêwa** have a kidney failure, a urinary blockage  
 52 A CONCISE DICTIONARY  
**kepwitîhi** trousers  
**keshâchinîkwêwa** have kind, warm eyes  
**keshâtethiwa** be friendly, kind  
**keshêhokimâwithowa** be a Peace clan member; **nekeshêhokimâwitho** I'm Peace clan  
**kesheshashîpi** finally, at last  
**Kêtakîkwêha** an Irishman  
**Kêtakinechêha** an Italian  
**ketemâkethiwa** be poor, pitiful; be worthy of pity/compassion  
**ketênahi!** too bad!, serves *an.* right!  
**ketenamwa** take off *inan.*  
**keteshkethiwa** be helpful, skilful  
**ketetêwa** otter  
**kethîkwêwa (â/ê)** wash one's face;  
**kethîkwâno!** wash your face!  
**kethîyâwi** it's cold  
 OF THE SAUK LANGUAGE 53  
**kêthôkimowa?** how much does *an.* cost?  
**kêthôkitêwi?** how much does (it) cost?  
**kêthwawahîne?** how many years ago?

**kêthwi?** how many?, how much?;  
**kêthwi pyêwa kîshethwa?** what's  
 the time?  
**kêthwihêwa?** have how many *an.*?;  
**kekêthwihâwaki kînîchânethaki?**  
 how many children do you have?  
**kêthwiwepônwênemêwa?** think *an.*  
 is how many years old?;  
**kekêthwiwepônwênemi?** how old  
 do you think I am?  
**kêthwiwepônwêwa?** *an.* is how old?  
**ketiwa** eagle  
**ketiwithowa** be a member of the Eagle  
 clan; **neketiwitho** I'm Eagle clan  
**Kêtôha** (or **Kanakanâchîha**) a Caddo  
 54 A CONCISE DICTIONARY  
**ketômikatwi** (it) says, means; **kashi**  
**ketômikatwi?** what does it mean?  
**ketowa** say; **kashi châh êhketoyani?**  
 what did you say?  
**kêwaki** still  
**keyêchîhi** a moment ago; in a moment  
**-kîha** mother's sister; **nekîha** my  
 mother's sister; **okîhani** his/her  
 mother's sister; **neki!** (or **nêhe!**) aunt!  
**kî'hkâ!** oh no! (*male speaking*)  
**kîhkîpekwashîwa** keep nodding off  
**kîhkîtâpitêwa** have a toothache  
**kîhpochêwa** be full (*from eating*)  
**Kîkâpôwa** a Kickapoo  
**kîkênôni** clan feast, feast; food at a feast  
**kîkênoweni** clan feast  
**kîmôchitanekowa** be sneaky, sly  
**kîna** you (*sg.*); **wênêha châhi kîna?**  
 who are you?  
 OF THE SAUK LANGUAGE 55  
**kînâna** you and I, we (including you)  
**kînwâwa** you (*pl.*); **kînwâwa**  
**nîhkânaki** you're my friends

**kîpekwashiwa** fall asleep

**kîpithêwa (â/ê)** fall, fall over, fall  
down

**kîshekîwi** it's the weather; it's the day;

**tân êshikîshekîki?** what's the  
weather like?; **menwikîshekîwi** it's a  
good, fine day; **myâshikîshekîwi** it's  
lousy weather

**kîshekwi** day

**kîshethwa** sun; month

**kîshi-** finish \_\_\_-ing; have \_\_\_-ed (*done  
something*)

**kîshîhkamwa** be finished with *inan*.

**kîshkapehkotêyâwi** it's getting dark;  
darkness has fallen

**kîshkehkôhi** train

**kîshkihtâhi** waterfall

56 A CONCISE DICTIONARY

**kîshkikahkwanêshinwa (-/e)** cut  
one's leg

**kîshkîkwêshinwa (-/e)** cut one's face

**kîshkinehkêshinwa (-/e)** cut one's  
hand

**kîshkinekwêyâhi** vest

**Kîshkôha** (*of a male:*) Kîshkôha;  
Democrat

**kîshkôhiwa** (*of a male:*) be a Kîshkôha;

be a Democrat; **kekîshkôhi?** are you

a Democrat?; **nekîshkôhi** I'm a

Kîshkôha

**Kîshkôhkwêha** (*of a female:*)

Kîshkôha; Democrat

**kîshkôhkwêhiwa** (*of a female:*) be a

Kîshkôha; be a Democrat;

**kekîshkôhkwêhi?** are you a

Kîshkôha?; **nekîshkôhkwêhi** I'm a

Democrat

**ki'shkwê!** oh no! (*female speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE 57

**kîshowâhkwi** sycamore  
**kîthâchi!** how sad!  
**kîthâchitêhêwa** be sad  
**kîwâtethiwa** be lonesome  
**kîweshkêwa (â/ê)** go (somewhere); go  
 on a journey, travel  
**kîwi-** around, about  
**kîwichimêwa** swim  
**kîyawî** you (*sg.*) (*in oblique references*)  
**kîyôtâta** (*pl.: kîyôtâchiki*) insect  
**kîyôtêwa** crawl around  
**kîyothêwa** go for a walk  
**kohkânematwi** the (north) wind's  
 shifting  
**kohkâthenwi** the (north) wind's  
 shifting, changing direction  
**kohkîkîshekîwi** the weather's  
 changing  
**58 A CONCISE DICTIONARY**  
**kohkishimêwa** change *an.* (*a tire or  
 wheel*)  
**kohkithahêwa** make a U-turn (*with  
 an., a vehicle*)  
**kohkîwa** turn (*in a direction*), turn off  
*(the road)*  
**kôhkôsha** hog, pig; pork  
**kôhkôshêha** pig  
**kôhkôshipemitêwi** lard  
**kôhkôshiwîyâthi** pork  
**kohtâchiwa** be afraid, scared,  
 frightened  
**kôkâpitêhowa** brush one's teeth  
**kôkenamwa** wash *inan.*  
**kôkenêwa** wash *an.*  
**kôkenikêwa** do the washing  
**kôkinechêwa (â/ê)** wash one's hands;  
**kôkinechâno!** wash your hands!  
**kôkôtenîha** alligator

**konwâshkêha** frog, bullfrog  
**Koshineki** Cushing (Okla.)  
**koshkwâtethiwa** be boisterous,  
rowdy, wild, aggressive  
**kotaka** another, other *an.*  
**kotakawahîne** last year (*compare*  
**nîkâni kotakawahîne**)  
**kotaki** another, other *inan.*  
**-kôtêhi** skirt  
**kothekwana** (-/e) be heavy,  
overweight; **takâwi kekothekwane**  
you're a little overweight;  
**kothekwânôki** they're heavy  
**kothethiwa** be bashful, shy, timid  
**kothêwa** (th/sh) be afraid of,  
frightened of, fear *an.*  
**kothikêwa** play bowl-and-dice  
**kwahkwâpitanekowa** be scatter-  
brained  
**Kwâpâha** a Quapaw  
60 A CONCISE DICTIONARY  
**kwâpahikani** ladle, scoop, dipper;  
beaker  
**kwâshkwithahêwa** let out, drop off  
*an.*  
**kwâshkwithahowa** get out, get off  
**Kwîha** a Cree  
**kwînomêwa** miss; pine for, long for  
*an.*; **kekwînomene** I miss you;  
**kekwînomenepena** we miss you;  
**kekwînomi?** did you miss me?  
**-kwitha** son; **nekwitha** my son;  
**okwithani** his/her son(s); **nekwîhe!**  
(*or* **nekwithe!**) son!  
**kwîyena** exactly; punctually, right on  
time  
**kwîyethêha** boy  
**-kya** mother; **nekya** my mother; **okyêni**  
his/her mother; **nêhe!** mom!

**M**

**machâhîni** goods

**machawîyêhiwa** be mean

**machinemêtha** bass

**mâhaki** these, these ones (*an.*)

**mâhani** these, these ones (*inan.*)

**mâhi** but of course only; provided  
(*follows first word in sentence*)

**mâhiye** a while back; **mâhiye**

**nethwawahîne peteki** some three  
years back

**mahkatêha** a black

**mahkatêwânehkwêwa** have black  
hair, dark brown hair

**mahkatêwâpowi** coffee

**mahkatêwâwi** (it)'s black

**mahkatêwethiwa** be black

**mahkatêwetôha** black-eyed pea

62 A CONCISE DICTIONARY

**mahkatêwimini** blackberry

**mahkatêwinîkwêwa** have black eyes,  
dark eyes, brown eyes

**mahkethêhi** shoe; **mahkethêhani**

**pîthekano!** put on your shoes!

**mahkwa** bear

**mahkwâchi!** (*or mahkwâchê!*) sh!,  
(be) quiet! (*like all such expressions,*  
*made more effective by adding, with*

*steadily increasing force, pena, penâ,*  
**penaha, penahô**)

**mahkwâchi-** quietly, calmly

**mahkwâchithenyêwa** eat quietly

**mahkwâmôwa** bumble-bee

**mahkwâtapîwa** calm down;

**mahkwâtapîno!** calm down!

**mahkwâtethiwa** be reserved, demure

**mahkwipakâni** walnut

**mahkwipanashâha** bear cub

OF THE SAUK LANGUAGE 63

**mahkwithowa** be a member of the Bear clan; **nemahkwitho** I'm Bear clan

**mahkwiwâpikonôha** rat

**mahwêwa** wolf

**mahwêwithowa** be a member of the Wolf clan; **nemahwêwitho** I'm Wolf clan

**makânaketonwa (-/e)** have a big mouth, a large mouth

**makechêwa** have a potbelly

**makekinwa (-/e)** be big, large;

**kemakekine** you're big;

**makekinôki** they're big

**makeshêwa** have big ears

**maki-** big, large

**makikomêwa** have a big nose

**makinehpetonwa (-/e)** have high lips, i.e. have been overly weaned (*said of a child that's been on the bottle too long*)

64 A CONCISE DICTIONARY

**makinehpyêwa (â/ê)** be growing tall

**mâkohkwayi** hat, cap

**makwahkiwi** mountain, large hill

**makwikanêwa** have a swollen leg

**makwîtamwa** have a swelling, a bump, an infection

**mamahkinameshkêwa** have goosebumps

**mamâkeshêwa** have big ears

**mamâkinîkwêwa** have big eyes

**mamâkochêyâhi** cucumber

**mâmatânahkiwiwi** a powwow is taking place; there's entertainment going on

**mamâtomowa** pray

**mâmaya** soon; early  
**mâmayêhiwiwi** it's early  
**mana** (*emphatic: manaha*) this (*an.*)  
**manâtethiwa** be rich, well-off  
 OF THE SAUK LANGUAGE 65  
**mâne** a lot  
**mânetânesha** sheep  
**manethenôkimâwithowa** be a  
 member of the Warrior clan;  
**nemanethenôkimâwitho** I'm  
 Warrior clan  
**manethêwa** get/fetch firewood  
**manetôtha** worm; bug  
**manetôwa** snake; god, spirit  
**mânêwa** be a lot; **mânêwa akôna**  
 there's a lot of snow  
**mânetwi** (it)'s a lot  
**mani** (*emphatic: manihi*) this (*inan.*)  
**maninâwêthiwa** be stingy, miserly  
**Manitîheki** Monday, on Monday  
**manômini** grain of rice; (*pl.:*)  
**manôminani** rice  
**Manôminîha** a Menominee  
**mashishkinenîha** doctor  
 66 A CONCISE DICTIONARY  
**mashishkiwâpowi** tea  
**mashkochîtha** bean;  
**êshkipakethita mashkochîtha**  
 green bean  
**Mashkôha** a Creek  
**Mashkotêwineniwa** a member of any  
 Prairie tribe  
**Mashkotêwa** an Illinois, a Peoria  
**mashkotêwi** prairie  
**mashteti** mustard  
**matâkwênetamwa** enjoy *inan.*;  
**nematâkwênetâ êhnakamoyâni**  
 I like to sing  
**matanêwa (n/sh)** catch up with,

overtake *an.*

**matetêhi** legging

**mâtethi** knife

**mathakahkwa** (*or akahkwa*) badger

**mathâneskwêwa** have a stroke

OF THE SAUK LANGUAGE 67

**mathânikâpiwa** (one's) leg has fallen

asleep; **newêpimathânikâpi** my

leg's falling asleep

**mathânipehkwânêshkêwa (â/ê)**

have a crick in the back

**mathânithikiwêshkêwa (â/ê)** have

a pinched spine, have a slipped disk

**Matôtata** an Oto

**mâwachi** above all

**mâwachîwa** get together, come

together; **kîhmâwachîpena!** let's get

together!

**mawi-** go and \_\_\_\_; go for the purpose of

**mayâwi-** right

**mayâwîneki** to the right, on the right;

**kemayâwîneki** to your right

**Mayêmîha** a Miami

**Mayêmîheki** Miami (Okla.)

**mayôwa** cry; **kâta mayôhkani!** don't

cry!

68 A CONCISE DICTIONARY

**mêhchipahôha** car, automobile

**Mêhikôha** a Hispanic, a Mexican

**mehkamwa** find *inan.*

**mêhkatêwâpyêkethita** (*pl.:*

**mêhkatêwâpyêkethichiki**) black

snake

**Mêhkatêwikâtâta** (*pl.:*

**Mêhkatêwikâtâchiki**) a Blackfoot

**mêhkatêwîkwêha** donkey

**mehkawêwa** find *an.*

**mehkwênemêwa** remember, think of

*an.*; **kemehkwênemâwa?** did you

think of her (*or* him)?

**mehkwênetamwa** remember, think  
of *inan.*; **kemehkwênet**

**wîhketâpehkahikêyani?** did you  
remember to lock up?

**mehkwitêhêwa** remember, recollect

**mehpowi** it's snowing

OF THE SAUK LANGUAGE 69

**mehtami** first; **mehtami wîkiyâpi**

**wêchinamachîyani** the first house  
on your left

**mehtëha** bow

**mehtekwahkihîki** in the woods, in  
the forest

**mehtekwi** tree; wood; stick; beam; log

**mehtekwinâkani** wooden bowl

**mehteshkamwa** bump into, collide  
with *inan.*

**mehteshkawêwa** bump into, collide  
with *an.*

**mehtëchi** it seems, it looks like;

**mehtëchi meko âkwi pêhki**

**kehkênetakini Thâkiwâtowêweni**

it looks like (s)he doesn't really know  
much Sauk

**mehtothêneniwa** human being,  
human, mortal

70 A CONCISE DICTIONARY

**mekethiwithowa** be a member of the  
Eagle clan; **nemekethiwitho** I'm

Eagle clan

**meko** (*adds emphasis to word before it*)

**mekôtêweni** dress

**mêkwêhe** maybe

**mêmâchîha** movie

**mêmâkeshêha** mule

**mêmêchiki** no doubt about it

**Mêmehtekôshîha** a Frenchman

**mêmêkêha** butterfly

**mêmekenamwa** pick up, clear up  
*inan.*

**mêmenatamwa** vomit, throw up

**mêmeshkomêha** colt

**Menâminîha** (or **Manôminîha**) a  
Menominee

**menechîha** glove

**menêshishi** syrup; maple syrup

OF THE SAUK LANGUAGE 71

**mêneshitêhêwa** be ashamed,  
embarrassed

**mênethethi** tomato

**menôhkamîwi** it's spring

**menowa** have a drink;

**kashkimenohkâha kêkôhi?**

could I have something to drink?

**menwakimowa** be a fair deal, be at a  
good price (*an.*)

**menwakitêwi** (it)'s a fair deal, a good  
price

**menwâpiwa** have good eyesight;

**nemenwâpi** I've got good vision;

**pashi menwâpiyânini** I don't see  
well at all

**menwênemêwa** like *an.*; **pêhki**

**kemenwênemene** I like you a lot;

**kemenwênemâwa?** do you like

him/her?; **nemenwênemâwaki**

72 A CONCISE DICTIONARY

I like them; **âkwi menwênemakini**

I don't like him/her/them

**menwi-** good, fine

**menwihkwêwiwa** be good, decent,  
honorable (*referring to a woman*)

**menwikenwi** (it)'s good;

**menwikenwi!** good!, great!

**menwinâkothiwa** look well; be good-  
looking

**menwineniwiwa** be good, decent,

honorable (*referring to a man*)

**menwipemâtethiwa** be fine, well;

**kemenwipemâtethi?** (*to more than one: kemenwipemâtethipwa?*)

how are you doing?, are you doing okay? (*expecting êhê 'yes' or âkwi 'no' as an answer*)

**meshe meko!** go ahead!, help yourself!

**meshênahi** probably, more or less

**meshenamwa** catch, grab *inan*.

OF THE SAUK LANGUAGE 73

**Mêshenâthota** (*pl.:*

**Mêshenâthochiki**) a Navajo

**meshenâthowa** be caught, seized, arrested

**meshenêwa** catch, grab, arrest *an*.

**meshêwêwa** elk; moose

**meshi-** big, large, great

**meshihkêha** turtle; snapping turtle

**meshihkenâhkôha** terrapin, box turtle

**meshîmina** apple

**meshîmishâhkwa** apple tree

**meshkochêpihki** (*pl.:*

**meshkochêpihkyêni**) radish

**meshkopâtêwi** (it)'s pink

**meshkopâthowa** be pink

**meshkothiwa** be red

**meshkowikomêwa** have a nosebleed;

have a bloody nose

74 A CONCISE DICTIONARY

**meshkwahtwiyêwa** have measles, chicken pox

**Meshkwahkîha** a Mesquakie

**mêshkwâki meshkochêpihkîhi**

beet

**meshkwânehkwêwa** have red hair, chestnut hair

**meshkwâwâhkwa** cedar (*tree*)

**meshkwâwi** (it)'s red  
**meshkwikenâhkwa** terrapin, box  
turtle  
**meshkwîkitâthowa** be quick-  
tempered  
**meshkwîkitêhewa** be frustrated  
**meshkwimîna** cardinal (*bird*)  
**meshkwinameshkêwa** have a rash,  
an inflammation  
**meshkwînîkwêwa** have red eyes, sore  
eyes, bloodshot eyes

OF THE SAUK LANGUAGE 75

**-meshômetha** grandfather;  
**nemeshômetha** my grandfather;  
**omeshômethani** his/her grandfather;  
**nemesho!** grandpa!  
**meshwêha** rabbit  
**meshwêhêha** bunny  
**meshwêhiwîtheniweni** lettuce  
**metâthwawahîne** ten years  
**metâthwi** ten  
**metâthwihêwa** have ten *an*.  
**metâthwi nekoti** eleven  
**metâthwi nekotwâshika** sixteen  
**metâthwi neshwâshika** eighteen  
**metâthwi nethwi** thirteen  
**metâthwi nîshwi** twelve  
**metâthwi nôhika** seventeen  
**metâthwi nyânanwi** fifteen  
**metâthwi nyêwi** fourteen  
**metâthwi shâka** nineteen

76 A CONCISE DICTIONARY

**metemôha** old woman  
**methawihka** cousin; fellow clan  
member; fellow Sauk (*most commonly  
said by men to men*); **nemethawihka**  
my cousin; **(ne)methawihke!** cousin!;  
**methawihke!** my fellow clan  
member!/my fellow Sauk!

**methenahikani** paper; book  
**mêthi** too soon, too early  
**methihkwa** ice  
**methihkwiwi** hail is coming down, it's  
a hailstorm; it's icy  
**methîkwa** grain of dried corn  
**mîchipêha** animal  
**mîchiwa** eat *inan.*; **mîchino wâpikoni!**  
eat the pumpkin!  
**mîhkechêwîmikatwi** (it) works  
**mîhkechêwîwa** work  
**mîkâtîwaki** (*pl.*) fight  
**Mîkêheki** Meeker (Okla.)  
OF THE SAUK LANGUAGE 77  
**mîkona** feather  
**mîmîwa** dove, pigeon  
**mînêwa** (*n/sh*) give (*an./inan.*) to *an.*  
**minikâpowi** milk soup  
**miniki** milk; commercial milk  
**mîshâtênemowa** be proud, glad;  
**nemîshâtênemô êhthâkîwiyâni**  
I'm proud to be a Sauk  
**mîshîkwêwa** have a beard; be fuzzy-  
faced  
**mîshkotâ'na!** for crying out loud!, for  
pete's sake!  
**mîthechêha** peach  
**mîthechêhâtêwi** (it)'s peach-colored  
**mîthechêhâthowa** be peach-colored  
**mîthechêyâhi** canteloupe  
**-mithêha** older sister; **nemithêha** my  
older sister; **omithêhani** his/her older  
sister; **nemithe!** older sister!  
78 A CONCISE DICTIONARY  
**mîthethiwa** be hairy, furry; have fur  
**mîthetonwa** (*-le*) have a moustache  
**mîthîwa** defecate  
**mîthôni** clan; clan name  
**mîtwîwa** cottonwood tree

**mîyôna** mule  
**môhkihtanwi** spring (*of water*)  
**môhkomâna** a White American, a  
 White American man  
**môhkomânihkwêwa** a White  
 American woman  
**môhkomânipahkwêshikani** sliced,  
 light bread  
**monahâkani** hoe; plow  
**môshonêwa** give *an.* a haircut  
**môshôni** scalp-lock  
**môshowa** get a haircut  
**môshwâkani** scissors  
 OF THE SAUK LANGUAGE 79  
**môshwêhi** shawl, kerchief;  
 handkerchief  
**môshwêni** headdress  
**môtâhi** glass, drinking glass  
**môthwa** moose  
**myâhkethiwa** be crippled  
**myânâpiwa** have bad eyesight  
**myânâtethiwa** be unfriendly  
**myânâshkêwi** (it)'s not doing/going  
 well; (it)'s upset (*referring to the*  
*stomach*); (it)'s irregular (*referring to*  
*the heart*)  
**myâshinâkothiwa** be ugly  
**myâshinîkwêwa** have mean eyes  
**myâshipemâtethiwa** not feel well,  
 feel unwell  
**myâshitêhêwa** be sad, feel bad  
**myêwi** way, path, road, street

## 80 A CONCISE DICTIONARY

### N

**nahaniwithêwa** (**â/ê**) be able to run  
 fast  
**nahâtethiwa** be knowledgeable, wise

**nahâthîwa** know how to climb  
**nahâwiwi** it's warm and sunny  
**naheshkamwa** arrange *inan.*; put on *inan.* (*clothing*)  
**nahi-** know how to, be able to, can  
**nahi** (*or nahê!*) hey!; well now; ready?, let's go!  
**nahichimêwa** know how to swim  
**nâhinâhi** at that time, on time;  
**kwîyena nâhinâhi** right on time  
**nâhka** and  
**nâhkachi** again; and; **nâhkachi**  
**kîhnêwone!** see you again!;  
 OF THE SAUK LANGUAGE 81  
**nâhkachi kîhnêwonepwa!**  
*(to more than one person)*  
**nahkani-** throughout, all (*of time*);  
**nahkanikîshekwi** all day  
**nakahikêwa** hit the brakes, step on the brakes  
**nakamôni** song  
**nakamowa** sing  
**nâkani** (*or anâkani*) dish, bowl  
**nakanêwa** (**n/sh**) leave, abandon *an.*  
**nâkanêwa** (**n/sh**) follow *an.*  
**nakatamwa** leave, abandon *inan.*  
**nâkatamwa** follow *inan.*  
**-nakeshi** intestines, guts; entrails  
**nakeshkêwa** brake, stop (by braking)  
**nakeshkêwi** (it) stops going; **netêhi**  
**nakeshkêwi** my heart stopped, I had a heart attack  
**nakishkawêwa** meet, bump into, encounter  
 82 A CONCISE DICTIONARY  
**nakithachikêwa** stop; stop *an./inan.* (*as of a vehicle or machine*)  
**nakithahêwa** stop *an.* (*a vehicle*)  
**nâkwêwa** (**â/ê**) go, leave, depart;

**nîhnâkwa** I've got to go;  
**nîhnâkwâpena** we've got to go (*not including the person(s) spoken to*);  
**kîhnâkwâpena!** (*or nâkwâtâne!*)  
let's go! (*including the person(s) spoken to*); **nâkwâno!** go away!

**namachi-** left

**namachîneki** to the left, on the left;

**kenamachîneki** to your left

**namathowa** stand, stand there

**namathwikâpâwa** stand up

**nâmeki, nâmeki-** on the inside, inner

**nâmekikepwitîhi** underpants; panties

**nâmekikôtêhi** underskirt

**nâmekipîthehkâhi** undershirt

**nanâhawiwa** get ready; get dressed

OF THE SAUK LANGUAGE 83

**nanâhikwêhikêwa** drive, go for a drive

**nânêwa (n/sh)** fetch, go get *an*.

**nânîkihtôhiwa** be lazy

**nânômeshkâha** buggy

**nanôpehka** a great deal, quite a bit

**nâpâtotamwa** read *inan*.

**nâpâtotathowa** read

**-nâpêma** husband; **nenâpêma** my husband; **onâpêmani** his/her husband;

**nenâpême!** husband!

**nâpi** better; **nâpi keteshipemâtethi?**  
are you feeling better?

**natawatâwêwa** sell, put up for sale  
*an./inan.*; **natawatâwêpi** (it's) for sale

**natawênemêwa** want, would like,  
need *an*.

**natawênetamwa** want, would like,  
need *inan*.

84 A CONCISE DICTIONARY

**nâtawinôni** medicine

**natonêhamwa** look for *inan*.  
**natonêhwêwa** look for *an*.  
**nâtowêha** rattlesnake  
**nâtwa (-le)** fetch, go get *inan*.; **nîhnâte**  
**nepi** I'll fetch some water  
**nâwahkwêwi** it's noon;  
**kîshinâwahkwêwi** it's afternoon  
**nawênihkwêwiwa** be attractive,  
 beautiful (*referring to a woman*)  
**nawênineniwiwa** be handsome  
**nâwi-** middle of, mid-  
**nawihêwa** visit *an*.  
**-nehki** hand  
**nêkawi** sand  
**Nêkawîha** a Southern Sauk  
**Nêkawîhi** the Canadian River  
**nêkatôshkashâha** horse  
 OF THE SAUK LANGUAGE 85  
**nekotenwi** once; **nekotenwi**  
**êhwâthêyâki** one day  
**nekethowa** (it)'s melting, thawing  
 (*referring to snow and ice*)  
**nekoti** one  
**nekotihêwa** have one *an*.;  
**nenekotihâwa nenîchânetha**  
 I have one child  
**nekoti mahkahkwe** one thousand  
**nekotokoni** (for/in) one day  
**nekotwâhkwe** one hundred  
**nekotwâshika** six  
**nekotwâshikâpitaki** sixty  
**nekotwâshika tathwâhkwe** six  
 hundred  
**nekotawahîne** one year  
**nêkwamowa** choke  
**nekwânahkwatwi** it's cloudy,  
 overcast  
 86 A CONCISE DICTIONARY  
**-nekwîkani** arm; wing

**nemêtha** fish  
**nemêthithowa** be a member of the Fish clan; **nenemêthitho** I'm Fish clan  
**nenamwa** recognize *inan*.  
**nenawêwa** recognize *an*.  
**nenekachiwa** shiver  
**nenekapenôha** screech-owl  
**nênekithâha** television program; (*pl.:*) television  
**nênekithâhikâni** theater, cinema  
**nênekwâhi** pancake  
**nenemehkiwa** thunder  
**nenemehkiwithowa** be a Thunder clan member; **nenenemehkiwitho** I'm Thunder clan  
**neniwa** man; **nenîlike!** (*or* **neniwetike!**) gentlemen!  
OF THE SAUK LANGUAGE 87  
**neniwipakahâhkwâha** rooster  
**nenohawêwa** understand *an.*;  
**kenenohône** I understand you;  
**âkwi nenohtônânini** I don't understand you; **kenenohawi?** do you understand me?  
**Nenôtêwa** (*or* **Anenôtêwa**) a Native American, an Indian  
**nenothwa** (*pl.:* **nenothôki**) cow; head of cattle; beef  
**nenothwiwiyâthi** beef  
**nepachiwa** be cold, get cold  
**nepâkani** bed  
**nêpehe!** oh, yes!; by the way  
**nepêwa** (**â/ê**) sleep, go to sleep; be asleep  
**nepêwothêwa** sleepwalk  
**nepi** water; **nepîki** in the water  
**nepinawachikani** water pail  
**nepithi** lake, pond

88 A CONCISE DICTIONARY

- nepiwiwa** be wet, get wet  
**nepiwiwi** (it)'s wet, gets wet  
**nepôhiwa** have died; be dead  
**nepôpi** soup  
**nepôpinâkani** soup bowl  
**nepwâhkâwa** be intelligent, clever  
**neshkinamwa** hate, detest *inan*.  
**neshkinawêwa** hate, detest *an*.  
**neshwâshika** eight  
**neshwâshikâpitaki** eighty  
**neshwâshika tathwâhkwe** eight  
hundred  
**nethêwa (th/sh)** kill *an*.  
**nêthêwa** get well, recover  
**nethokoni** three days  
**nêthônameki** third, in third place; the  
third time  
**nethwâhkwe** three hundred  
**nethwâpitaki** thirty  
OF THE SAUK LANGUAGE 89  
**nethwawahîne** three years  
**nethwi** three  
**nethwihêwa** have three *an*.  
**nêwêwa** see *an.*; **kapôtwe**  
**kîhnêwone** I'll see you later (*to one*  
*person*); **kapôtwe kîhnêwonepwa**  
(*to more than one person*)  
**-nîchânetha** child; **nenîchânethaki**  
**mâhaki** these are my children  
**nîhkâna** (*see -îhkâna*)  
**nikâ'nâhi** (*or nikô'nâhi*) way over  
there  
**nîkânawahîne** next year  
**nîkâni** in future; ahead, up ahead; at the  
head, in the lead  
**nîkâni kotakawahîne** next year  
**nîkânipahônekowa** drive on ahead,  
drive in front

**nîkânithahêwa** drive straight on

90 A CONCISE DICTIONARY

**nîkiwa** be born; **îninâhi nenîki** (*or*  
**êhnîkiyâni**) I was born at that time, on  
that date

**Nîmahâha** a Nemaha Sauk (Sac & Fox  
of the Missouri)

**nîmiwa** dance

**nîmiweni** dance, a

**nîna** I

**nînâna** we (excluding you); **châki**

**nînâna** all of us

**nînawethiwa** be weak

**nîshkitepêha** lion

**nîshkitepêwa** be bushy-haired

**nîshokoni** two days

**nîshônameki** second, in second place;  
the second time

**nîshwâhkwe** two hundred

**nîshwâpitaki** twenty

**nîshwawahîne** two years

OF THE SAUK LANGUAGE 91

**nîshwi** two

**nîshwihêwa** have two *an*.

**nîyawî** me (*in oblique references*)

**nôhika** seven

**nôhikâpitaki** seventy

**nôhika tathwâhkwe** seven hundred

**nômakêhe** (*or* **nômake**) in/for a little  
while

**nômekowa** ride; be transported

**nônâkanâpowi** milk; breast milk

**nônâkani** breast, teat; nipple

**nônêwa** give the breast to *an*.

**nônwa** suck at the breast

**nôtêhtêwi** (it)'s undercooked

**nôtenwi** there's a wind blowing

**nôtenwi** wind

**nôtha** (*see -ôtha*)

**nôwîwa** go out, go outside; **nôwîno!** go out(side)!

92 A CONCISE DICTIONARY

**nyânanokoni** five days

**nyânanônameki** fifth, in fifth place; the fifth time

**nyânanwâhkwe** five hundred

**nyânanwawahîne** five years

**nyânanwi** five

**nyânanwihêwa** have five *an.*

**nyêwâhkwe** four hundred

**nyêwâpitaki** forty

**nyêwawahîne** four years

**nyêwi** four

**nyêwihêwa** have four *an.*

**nyêwokoni** four days

**nyêwônameki** fourth, in fourth place; the fourth time

OF THE SAUK LANGUAGE 93

**O and Ô**

**ô!** (or **wê!**) oh!, hey! (*often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone's attention to something*)

**ôchêha** fly

**ochi-** from there

**ochikiwa** come from there; be descended from (*an.*); \_\_\_ **netochiki**

I'm descended from \_\_\_

**ochîmikatiwi** (it) comes from there;

**tânahi châhi wêchîmikahki?**

where does it come from?

**ôchimîni** oatmeal

**ochimayâwîwa** (on one's right; *used in the Conjunctive mood:*)

**wêchimayâwîchi** on his/her right

**ochinamachîwa** (on one's left; *used in the Conjunctive mood:*)

**wêchinamachîchi** on his/her left

94 A CONCISE DICTIONARY

**ochinawe** on that side

**Ochipwêwa** an Ojibwa, a Chippewa

**ochipyêwa (â/ê)** come from there;

**tânahi châhi wêchipyâyani?**

where do you come from?

**-ôhkometha** grandmother;

**nôhkometha** my grandmother;

**ôhkomethani** his/her grandmother;

**nôhko!** grandma!

**ohkwêha** maggot

**ohpwâkana** pipe

**ôhwâ!** (*or* **yôhwâ!**) man!, what a pity!

(*expresses tiredness, exasperation, or sympathy*)

**okimâwa** chief, tribal chief

**Okonohômîheki** Oklahoma City

**omekiwa** have a sore

**ômîni** (*or* **ômini**) blueberry

**ôni** and then

**opishkwêthikani** baking powder

OF THE SAUK LANGUAGE 95

**opyêni-** slowly

**-ôshithema** grandchild; **nôshithema**

my grandchild; **ôshithemani** his/her

grandchild; **nôshîhi!** grandchild!

**oshkashîhkwêwiwa** (*of a female:*) be a Shkasha; be a Republican;

**netoshkashîhkwêwi** I'm a Shkasha

**oshkashîwiwa** (*of a male:*) be a

Shkasha; be a Republican;

**netoshkashîwi** I'm a Republican

**otâhkwe** that way, in that direction, on that side

**otamihêwa** bother *an.*; **ketotamihi**

you're bothering me; **kâta**

**otamihihkani!** don't bother me!

**otehtenamwa** receive, get *inan.*

**otehtenêwa** receive, get *an.*

**ôtêweni** town, city

**ôtêwenikâni** bark-house, summer house

## 96 A CONCISE DICTIONARY

**-ôtha** father; father's brother; **nôtha** my father; **ôthani** his/her father; **nôthe!**

dad!; **wênêha châhi kôtha?** (*or*

**kôtha wênêha?**) who's your father?;

\_\_\_ **nôtha** my father is \_\_\_

**Othâkiwa** (*or* **Thâkiwa**) a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma *or* of the Missouri

**otôwa** blood-clot

**owâwani** (*or* **wâwani**) egg

**owîhkânemêwa** have *an.* as a friend;

**ketowîhkânemene** I have you as a friend, you're my friend; **netêpethi**

**owîhkânemenâni** I'm glad I have you as a friend

**owîhkâniwa** have a friend;

**ketowîhkâni nîyawî** I'm your friend (*literally*, 'you have a friend – me');

**netowîhkâni kîyawî** you're my friend

## OF THE SAUK LANGUAGE 97

**owîkiwa** live there

**owîyâthi** (*or* **wîyâthi**) meat

**owiyêha** someone, somebody; anyone

## P

**Pâhkâha** a Ponca

**pahkatêwa** be hungry

**pahkatowêwa** speak broken (*Sauk, etc.*), not speak fluently

**pâhkenamwa** open *inan.*;

**pâhkenano shkwâtêmi!** open the door!

**pâhkeshkêwi** (it)'s opening up;

**pâhkeshkêwani nehtawakayani**

my ears have cleared/unblocked

**pahkwaya** (*pl.*: **pahkwayêki**) cattail;

reed mat

**pahkwayikâni** cattail house, winter

house

98 A CONCISE DICTIONARY

**pahkwêshikani** bread, flour, dough

**pâhtâshkêwa (â/ê)** break down

**pakahâhkwâha** chicken (*also as meat*)

**pakahâhkwâhiwîyâthi** chicken (*as meat*)

**pâkahatowêwa** play ball

**pakamêwa** hit, strike *an.*

**pakânâhkwi** pecan tree

**pakâni** pecan; nut

**pakatamwa** hit, strike *inan.*

**pakithâhkwiwa** give up; **kâta**

**pakithâhkwiwkani!** don't give up!

**pakithenamwa** put down *inan.*

**pakithenêwa** put down, let go *an.*

**pakôshi-** in advance

**pakwachi-** wild

**pakwachikâshôha** wildcat

**pakwachinenothwa** buffalo

**panakîha** kernel of hominy

OF THE SAUK LANGUAGE 99

**panashâha** teenager

**panenamwa** drop *inan.*; **kâta**

**panenâhkani!** don't drop it!

**panênêhi** banana

**panênetamwa** faint

**panenêwa** drop *an.*

**paneshkamwa** miss *inan.*; **âkwi**

**kashkipaneshkamanini** you can't miss it

**Pânîha** a Pawnee

**papakêhetonwa (-/e)** have thin lips

**papakenâwa** corn bread, corn paste

**papakethôha** grain of popcorn

**pashi** not at all (*with Negative mood*)

**pashitôha** old man

**pâshkethikani** gun; rifle

**pâshkotamôha** woodpecker

**patahkâpyêhikani** fork

**patêhi** butter

100 A CONCISE DICTIONARY

**pathâhkothowa** have a fever

**pathekwîwa** get up, arise

**pathetêwi** (it)'s hot

**pathethowa** be hot

**pâthiki** half

**pâthikithenwi** (it) forks (*referring to a path or road*)

**Pâtôhkâha** a Comanche

**pêh!** pew!

**pehchimêwa** say sorry to *an.* (*for something said*); **kepehchimene** I'm sorry (for what I said to you)

**pehchitôtawêwa** say sorry to *an.* (*for something done*); **kepehchitôtône** I'm sorry (for what I did to you)

**pêhki** (*or* **pêhki meko**) very; very much, a lot

**pêhki-** great

**pêhkî'hkâ!** oh no! (*male speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE 101

**pêhkikeshânâpowi** light gravy

**Pehkînenîha** a Potawatomi

**pêhkinenothwa** buffalo, bison; buffalo meat

**pêhkinenothwiwîyâthi** buffalo meat

**pêhki'shkwê!** oh no! (*female speaking*)

**pêhkotêki** tonight

**pehkotêyâwi** it's getting dark;

**ashkachîmêhi wîhpehkotêyâwi**

pretty soon it's going to be dark

**-pehkwani** back

**pehkwâhki** ball  
**pehkwapichikani** bundle  
**pêhkwitiyâyâhi** pin  
**pehtâtowêwa** make a mistake  
(*in speaking*); **kîhâchimo**  
**pehtâtowêyâne** please say  
something if I make a mistake  
**pehtawêwa** make fire  
**102 A CONCISE DICTIONARY**  
**pehtowêwa** be wrong; **kepehtowe**  
you're wrong (*pl.*: **kepehtowêpwa**)  
**pekeshêwi** it's smoky, hazy  
**pekishkâtowêwa** speak awkwardly,  
speak in a muddled fashion  
**pekishkyâwi** it's getting rough,  
turbulent  
**pêkotêhi** cowboy bread  
**pêkwitêhêwa** be thirsty  
**pemâkwapiwa** sit together, sit in a  
group; **pemâkwapino!** come sit with  
us!, come join us!  
**pemâtethiwa** be alive  
**pemehkânêwa (n/sh)** pass, overtake  
*an.*  
**pemehkêwa (â/ê)** walk by, walk past;  
pass by  
**pemenamwa** take care of *inan.*  
**pemenêwa** take care of *an.*  
**pemi-** past  
**OF THE SAUK LANGUAGE 103**  
**pemitêwetêhi** fried bread  
**pemitêwi** oil  
**pemithêwa (â/ê)** fly  
**penahâhkwêwa (â/ê)** comb one's  
hair  
**penâwiwi** it's summer  
**penêwa** turkey (*also as meat*)  
**penêwiwîyâthi** turkey (*as meat*)  
**peninawîwa** get undressed, take one's

clothes off

**penôchi** way out, far away, far off

**penowa** go home

**pêpakehtëha** motorcycle

**pepehkêhiwa** be light

**pepênaki** doing better

**pepeshkôhkwêwa** lose one's hair,  
shed one's hair

**pepeshkwitepêwa** have lost one's  
hair; have gone bald

104 A CONCISE DICTIONARY

**Pêpîwinîkwâhita** (*pl.:*

**Pêpîwinîkwâhichiki**) an Oriental, an  
East Asian

**pepônwimahkethêhi** overshoe

**pepôwi** it's winter

**peshekethiwa** deer; venison, deer  
meat

**peshekethiwithowa** be a member of  
the Deer clan; **nepeshekethiwitho**  
I'm Deer clan

**peshekethiwiwîyâthi** venison, deer  
meat

**peshikâchikiwa** be cute

**peshikwâchimowa** be straightfor-  
ward, truthful; be speaking the truth;

**nepeshikwâchimo** I'm telling it as  
it is

**peshishketha** goose

**peshiwa** bobcat

**pêshkipêhi** hickory tree; hickory stick

OF THE SAUK LANGUAGE 105

**peteki** back, backwards; back (in time)

**petheshêwa** listen

**pîchimôhi** cloth bag

**pîhkôhiwa** play bingo

**pîkîhiwa** play cards

**pîkipotêhi** plow

**pîmenihkwânikehchîpîhi** sash, yarn

belt

**pînikâtêwa** (or **pînikâtêhowa**) clean  
one's feet

**pîshâkani** leather, rawhide, buckskin

**pîshâkaninekwêha** bat (*mammal*)

**pîshkênemêwa** be tired of *an*.

**pîshkênetamwa** be tired of *inan*.

**pishkwêthikani** baking powder

**pîshkwêwa** be hoarse; lose one's voice,  
have laryngitis

**pîtâshkêwa** (**â/ê**) jump in

**pîthânehkwêwa** have thin, fine hair

106 A CONCISE DICTIONARY

**pîthehkâhi** shirt

**pîthehkamwa** put on *inan*.

**pîtikêwa** enter, come in, go in;

**pîtikêno!** come in!, go on in! (*pl.:*

**pîtikêko!**)

**pîwâpehkwâchimôni** telephone

**pîwâpehkwî** metal; iron

**pîwâpehkwînkwâkanani** (*pl.*)

glasses, spectacles

**pîwâpehkwînkwêwa** wear glasses,  
spectacles

**Pohîmina** (or **Pohîmîha**) a Czech

**pôhkamâwa** plum

**pôhkwîha** bobwhite, quail

**pôhkwîkahkwanêshkêwa** (**â/ê**)

break a leg

**pôhkwînekwêshkêwa** (**â/ê**) break  
an arm

**pônânematwi** the wind has dropped

OF THE SAUK LANGUAGE 107

**pônapanôtêwi** it has stopped heating  
up; **êshkami pônapanôtêwi** the  
temperature's falling

**pôni-** stop, cease to

**pônîhkawêwa** stop bothering *an.*;

**pônîhkawino!** stop bothering me!

**pônipahkatêwa** lose one's appetite

**pôthihêwa** pick up *an.*

**pôthihtawêwa** send to *an.*

**pôthiwa** get in

**Pwâtîheki** Friday, on Friday

**pwâwathemihtôwa** be undependable,  
unreliable

**pwâwi-** not

**Pwêkeki** Prague (Okla.)

**pyâkimini** persimmon

**pyêchi-** in this direction, this way, over  
here; **pyêchiwîhpominâke!** come on  
in and eat with us!

108 A CONCISE DICTIONARY

**pyêmikatwi** (it)'s coming; **kêmiyâki**

**pyêmikatwi** rain's coming

**pyêmishkwikanêthêwa** (â/ê) twist  
one's leg

**pyêmishkwikwayawêwa** have a  
crick in the neck

**pyêmishkwiniqwêwa** be cross-eyed

**pyênêwa** (n/sh) bring *an.*

**pyênotamwa** reach, come to *inan.*

**pyênotawêwa** reach, come to *an.*

**pyêtânahkwatwi** it's getting cloudy

**pyêtâpanwi** morning is coming  
(referring to the predawn twilight)

**pyêtenamawêwa** pass, hand *an./inan.*  
to *an.*; **pyêtenamawino wîthakaki!**

pass me the pepper!

**pyêtenamwa** pass, hand over *inan.*;

**pyêtenano thîwehtâkani!** pass the  
salt!

OF THE SAUK LANGUAGE 109

**pyêtenêwa** pass, hand over *an.*;

**pyêteni ahpenyêki!** pass the  
potatoes!

**pyêthehkêwi** it's time; the time has  
come

**pyêtôwa** bring *inan*.  
**pyêwa (â/ê)** come; **pyâno!** come here!  
(*pl.*: **pyâko!**); **nîhpya** I'll be coming;  
**kîhpya?** are you coming?  
(*pl.*: **kîhpyâpwa?**)

## **SH**

**shâhkîwa** (*or* **ashâhkîwa**) crayfish;  
crab

**shahkothiwa** be drained, lethargic

**shâka** nine

**shâkâpitaki** ninety

**shâka tathwâhkwe** nine hundred

**shâkwênepemâtethiwa** be listless

110 A CONCISE DICTIONARY

**shamâkanesha** soldier, serviceman

**Shanahkîha** a Cherokee

**Shânahpôha** a Cheyenne-Arapaho

**Shânîheki** Shawnee (Okla.)

**shâponikani** needle

**shâpôthiwa** have diarrhea

**shâshâkêha** green snake

**shâshôkikomêpahônekowa** drive  
so fast one's nose is whistling

**shâshôshk(w)inîkwêha** an Oriental,  
an East Asian

**Shâwanôwa** a Shawnee

**shawaye** (*or* **ashawaye**) long ago

**Shayêna** a Cheyenne

**shê** but

**shê!** say!

**-shehki** stomach, belly

**shehkîtâkani** clothing

**shekâkôha** onion

OF THE SAUK LANGUAGE 111

**Shekâkôheki** Chicago

**shekâkwa** skunk

**shekihkanawe** fifty

**shekishinwa (-/e)** lie, recline

**shekiwa** urinate  
**shêkohamwa** smash, crash into *inan*.  
**shêkohwêwa** smash, crash into *an*.  
**shemekowâpikoni** squash  
**Sheminônîheki** Seminole (Okla.)  
**Shêmwâkeki** Shamrock (Okla.)  
**shêshêhkothiwa** be generous  
**shêshkethîha** young (unmarried)

woman

**shêshki** only, just  
**shêshkothêwa** walk  
**shewêna** but, nevertheless  
**shî!** well, what do you know!; really?  
**-shîkani** hip, lower back

**Shimanônîha** a Seminole

#### 112 A CONCISE DICTIONARY

**shîshîpa** duck  
**Shîshîpêhinenîha** a Potawatomi  
**-shithêha** mother's brother, (maternal)  
uncle; **neshithêha** my uncle;  
**oshithêhani** his/her uncle; **neshithe!**  
uncle!

**-shkasha** (*pl.*: **-shkashêki**) fingernail,  
toenail; claw

**Shkasha** (*pl.*: **Shkashêki**) (*of a male*:)  
Shkasha; Republican

**Shkashîhkwêwa** (*of a female*:)  
Shkasha; Republican

**-shkîshekwi** (*pl.*: **-shkîshekôni**) eye

**shkîshekwi** (*pl.*: **shkîshekôni**)  
waterlily seed

**shkotêwi** fire

**shkwâtêmi** door

**shkwêthêha** girl

**shô!** pew!

**shôkethîha** lizard

OF THE SAUK LANGUAGE 113

**shônîyâhe** dollar(s) (*used in prices*);

**nethwi shônîyâhe inakitêwi**

it costs three dollars

**shôniyâhi** money

**shôniyâhikâni** bank (*for money*)

**shôshkonamwa** fumble, lose hold of  
*inan.*

**shôshkwahothowa** skate

**shôshkwânehkwêwa** have smooth  
hair, straight hair

**shôshkwitêpêwa** be bald; have a  
shiny head (*or hair*)

**shôshôha** hound

**Shtowâteki** Stroud (Okla.)

### **T and TH**

**tahkâshinwa** (-*e*) cool off

**tahkâthenwi** there's a cool breeze

**Tâhkawêha** a Tonkawa

114 A CONCISE DICTIONARY

**tahkepyêyâwi** (it)'s cool/cold water

**tahkitepehkîwi** it's a cool night

**tahkyâwi** (it)'s (getting) cool; (it)'s  
gone cold (*of food*)

**Tahokana** a Euchee/Yuchi

**tâhtapakôni** (*pl.*) lettuce

**tâhtapakwi** leaf

**Takamithîheki** Tecumseh (Okla.)

**takâwi** a little

**takwahâni** corn chops

**takwahôthowa** get hit, get run over

**takwâkiwi** it's fall

**takwanwi** it's foggy

**-tâmihkani** chin, jaw, jowls

**tâna?** which (*an.*)?; where (*is an.*)?

**tânahi?** where?

**tânahka?** which way?, in which  
direction?

**tânapi** turnip

OF THE SAUK LANGUAGE 115

**Tanathîheki** Tulsa

**Tanawêha** a Delaware

**-tânetha** daughter; **netânetha** my daughter; **otânethani** his/her daughter(s); **netâhe!** (or **netânethe!**) daughter!

**tâni?** which (*inan.*)?, what?, where (*is inan.*)?

**tâniki?** which ones (*an.*)?

**tâninâhi?** when?, at what time?

**tânini?** which ones (*inan.*)?

**tanwâchipemâthiwa** be in a great mood

**tâpyâna** (or **atâpyâna**) wagon

**tashîhkânowa** play

**tâtaki** sort of, kind of

**tâtepi?** where to?

**tâthiyâni** diapers; loincloth, breechclout

**tathokoni** that many days

116 A CONCISE DICTIONARY

**tathwawahîne** that many years

**tathwi, tathwi-** that much, that many

**tathwihêwa** have that many *an.*;

**nekotwâshika netathwihâwaki**

**nenîchânethaki** I have six children

**tathwipepônwêwa** be that many

years old; **neshwâshikâpitaki**

**nekoti tathwipepônwêwa** (s)he's

eighty-one years old

**tawânahi** if only; **tawânahi ayôh**

**awiyane!** wish you were here!

**tawânahi kêhtena** I sure hope so

**-taya** (pl.: **-tayêki**) pet, dog, horse;

**netaya** my pet; **otayêni** his/her pet(s)

**-têhi** heart

**têhimini** strawberry

**têhkyâki miniki** ice cream; cold milk

**tepahikane** mile

**tepânêwa** (n/sh) love *an.*; **pêhki**

**ketepânene** I love you very much;

**ketepâshi?** do you love me?;  
**netepânekwa** (s)he loves me; **pêhki**  
**netepânâwa** I love him/her a lot;  
**pashi tepâshichini** (s)he doesn't  
love me at all  
**tepehkîwi** it's night; **menwi-**  
**tepehkîwi** it's a beautiful night;  
**nâwitepehkîwi** it's the middle of  
the night; **kîshinâwitepehkîwi** it's  
late in the night; it's after midnight  
**tepehkwi** night  
**tepehkikîshethwa** moon  
**têpeshkamwa** attain, reach *inan.*; turn  
(*number of years old*); **menwikenwê**  
**êhtêpeshkamani!** happy birthday!;  
**înoki nyêwâpitaki tathwawahîne**  
**êhtêpeshkamâni** today I turned 40  
**têpethiwa** be content  
**têpi, têpi-** enough; **têpi!** (that's) enough!

118 A CONCISE DICTIONARY

**têpihêwa** please *an.*, earn the gratitude  
of *an.*; **ketêpihi** thanks; I'm grateful to  
you (*literally*, 'you please me');  
**ketêpihipwa** I'm grateful to you (*to*  
*more than one person*); **netêpihekwa**  
I'm grateful to him/her  
**têpikîhpochêwa** have had enough (to  
eat), have eaten one's fill  
**tepinâhi** straight, straight on  
**têpinâhi** a short distance (away)  
**têpitathwi** enough (*of an amount*);  
**têpitathwi thîwehtâkani?** enough  
salt?  
**têpwêhtawêwa** believe *an.*;  
**ketêpwêhtawi?** do you believe me?;  
**ketêpwêhtône** I believe you; **âkwi**  
**têpwêhtônânini** I don't believe you  
**têpwêwa** be right, be telling the truth;

**netêpwe** I'm telling the truth

**tetepeshkwêwa** be dizzy

OF THE SAUK LANGUAGE 119

**têtepithâha** wheel, tire; bicycle, bike

**tethôchîhi** trap

**têwêhikana** large drum

**têwehkwêwa** have a headache

**thakâhkahôni** button

**thakahôni** silver button

**thakâki** finally; just barely

**Thâkanâsha** a Briton, an Englishman

**thâkichi** outside, out of doors

**thâkichihêwa** (â/ê) go to the toilet; go outside; **kîhthâkichiha?** do you have to go to the toilet/restroom?

**thâkichîwa** go to the toilet/restroom; go outside; **nîhthâkichi** I've got to go to the toilet

**thakipotamwa** bite *inan.*;

**nethakipota nînaniwi** I bit my tongue

120 A CONCISE DICTIONARY

**Thâkiwa** (or **Othâkiwa**) a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma or of the Missouri

**Thâkiwâtowâta** (*pl.*:

**Thâkiwâtowâchiki**) speaker of Sauk

**thâkiwâtowêwa** speak Sauk;

**kethâkiwâtowe?** do you speak Sauk?; **kenahithâkiwâtowe?** can you speak Sauk?; **nethâkiwâtowe**

I speak Sauk; **âkwi** (or **pashi**)

**thâkiwâtowêyanini** I don't speak Sauk (at all)

**Thâkiwâtowêweni** Sauk, the Sauk language

**thâkiwiwa** be a Sauk, Sac & Fox (*of Oklahoma or of the Missouri*);

**nethâkiwi** I'm a Sauk;

**nethâkîwipena** we're Sauk (*or, including the person talked to:*

**kethâkîwipena**)

OF THE SAUK LANGUAGE 121

**thanakatwi** (it)'s difficult, hard

**thanakinâkwatwi** (it) looks difficult, hard

**Thanitîheki** Sunday, on Sunday

**thathakânehkwêwa** have curly hair, kinky hair

**thê!** ugh!, how disgusting!

**thêkikahkwanêshkêwa (â/ê)** sprain one's leg

**-thekwitha** father's sister;

**nethekwitha** my father's sister;

**othekwithani** his/her father's sister;

**nethekwithe!** aunt!

**thêposhkêwa (â/ê)** have a flat tire

**Thêshtîheki** Thursday, on Thursday

**thêthe** cent(s) (*used in prices*);

**shâkâpitaki shâka thêthe**

**inakitêwi** it costs ninety-nine cents

122 A CONCISE DICTIONARY

**-thethêha** older brother; **nethethêha**

my older brother; **othethêhani** his/her

older brother; **nethethe!** older brother!

**thethêthi** hurriedly, in a hurry;

**thethêthi!** hurry!, get a move on!

**thêthi** cent

**thethotamwa** have tuberculosis, T. B.

**Thêtitîheki** Saturday, on Saturday

**thî!** shoo!

**thîkachiwa** be freezing

**thîkiminêha** nighthawk

**-thîmêha** younger sibling; **nethîmêha**

my younger sibling; **othîmêhani**

his/her younger sibling; **nethîme!**

little brother/sister!

**thîtawi** it's sprinkling, drizzling,

misty

**thîthepâhkowiwa** have diabetes

**thîthepâhkwi** sugar

**thîthethowa** have a slight burn

OF THE SAUK LANGUAGE 123

**thîthwâhi** bacon

**thîwanwâtêwi** (it)'s purple

**thîwanwâthowa** be purple

**thîwanwi** (*pl.*: **thîwanôni**) grape

**thîwehtâkani** salt

**-thowânakwi** tail

**tîtiwa** blue jay

**tôhkîwa** wake up; **tôhkîno!** wake up!

(*pl.*: **tôhkîko!**)

**-tôni** mouth

**Toshîheki** Tuesday, on Tuesday

**-tôtêma** sibling; **netôtêma** my sibling;

**otôtêmani** his/her sibling(s);

**netôtême!** brother/sister!; (*pl.*:)

**netôtêmaki** my brothers and sisters;

**netôtêmetike!** brothers and sisters!

## W

**wa?** (*or hwa?*) what?

124 A CONCISE DICTIONARY

**wâ!** wow!, oh no!, oh my God!, woe is me! (*said lightly, this expresses mild surprise; dragged out and accompanied by a look of dismay, it indicates that something's gone badly wrong, someone's died, or that you just feel sorry for yourself*)

**wâkânehkwêwa** have wavy hair

**wâkâshkêwa** swerve

**Wakîchitâha** a Wichita

**wâkihpeni** waterlily root

**wâkipehkwânêwa** have a crooked back; be a hunchback

**wâkithachikêwa** turn (*referring to a*

*driver*)

**wâkithahêwa** turn *an.* (*a vehicle*)

**wâkîwa** turn; **namachiwâkîno!** take a left!; **mayâwiwâkîno!** take a right!

**wâkoshêha** fox

OF THE SAUK LANGUAGE 125

**wâkoshêhithowa** be a member of the Fox clan; **newâkoshêhitho** I'm Fox clan

**wânahkwîha** hog-nosed snake

**wanâkîwa** get out of bed

**wânâtethiwa** be depressed

**wanîhkânêwa** (**n/sh**) forget *an.*, put *an.* out of one's mind

**wanîhkâthowa** forget

**wanîhkêwa** forget *inan.*, put *inan.* out of one's mind; **newanîhke**

I forgot; **kewanîhke?** did you forget?;

**netâhkowiwânîhke** (*or* **âhkowi**

**newanîhke**) I forget every time

**wanithowa** be lost, get lost

**wâpake** (*or* **wâpaki**) tomorrow, early tomorrow

**wâpamêwa** watch, observe, look at, look over *an.*

**wâpamôni** mirror, looking-glass

126 A CONCISE DICTIONARY

**Wâpanahkîha** a Delaware

**wâpânehkwêwa** be gray-haired

**wâpanwi** it's dawn; **katawiwâpanwi** it's almost daybreak

**wâpatamwa** watch, observe, look at, look over *inan.*

**wâpâtêwi** (it)'s light, pale, faded

**wâpatônêwa** (**n/sh**) show (*an./inan.*) to *an.*

**wâpâthowa** be light, pale, faded

**wâpehpowi** it's flurrying

**wâpeshkethiwa** be white

**wâpeshkinameshkâta** (*pl.*:  
**wâpeshkinameshkâchiki**) a White  
**wâpeshkwânehkwêwa** have white  
hair, ash-blond hair

**wâpeshkyâwi** (it)'s white

**wâpethiwa** be gray

**wâpikoni** pumpkin

OF THE SAUK LANGUAGE 127

**wâpikonôha** mouse

**wâpinîkwêwa** have gray eyes, steel-  
blue eyes

**wâpitîha** (*or* **wâpitiyêha**) white-tailed  
deer; elk; reindeer

**wâpyâwi** (it)'s gray

**wâpihkwa** louse

**Washâsha** an Osage

**wâthâpanwi** morning has broken

**wâthênikani** light; lightbulb; lamp;  
flashlight

**wâthêtepehkîwi** it's a moonlit night

**wâthethikâha** sun

**wâthêyâwi** it's day, daylight; there's  
light; **nekotenwi êhwâthêyâki** one  
day

**wâthikînechêhi** pear

**wâwanâtowêwa** speak poorly, be  
unable to speak the language

128 A CONCISE DICTIONARY

**wâwaneshkâhiwa** be mischievous, a  
rascal

**wâwani** (*or* **owâwani**) egg

**wâwâthêtonôki** (*pl.*) bolts of lightning

**wâwiyâkahâtêkini wâwanani**  
scrambled eggs

**wâwiyâkatôhi** things; mess;

**mêmekenano wâwiyâkatôhi!**

pick up (*or* clear up) the mess!

**wâwiyâmêwa** thank *an.*;

**kewâwiyâmene!** thanks! (*to one*)

person); **kewâwiyâmenepwa!**

thanks! (*to more than one person*)

**wê!** (or **ô!**) oh!, hey! (*often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone's attention to something*)

**wê!** (or **wî!**) gosh!, oh my! (*female speaking*)

**wêchikethîyâki** north, in the north, to the north

OF THE SAUK LANGUAGE 129

**wêchinâwahkwêki** south, in the south, to the south

**wêchinowâwi** (it)'s easy

**wêchipakishimoki** west, in the west, to the west

**wêchitawi** it's wonderful; **wêchitawi!** great!, wonderful!

**wêchiwâpaki** east, in the east, to the east

**wêhkâchîha** kettle; Dutch oven

**wêkonêhi?** what?; **wêkonêhi châhi mani?** what's this?

**Wêmehtekôshîha** a Frenchman

**wênêha?** who?; **wênêha châhi kîna?** who are you?

**wênêhiwa?** who is (s)he?

**Wêneshtîheki** Wednesday, on Wednesday

**wêpâhkêwa** throw *an./inan.*

**wêpethiwa** be crazy

130 A CONCISE DICTIONARY

**wêpi-** start to, begin to

**Wêpipahôha** an Arapaho

**wêpishkwêtêhi** sliced, light bread

**wêpitheniwa** start eating

**wêpwêwêkatwi** (it)'s ringing (*referring to the ear*)

**wêpwêwêkihêwa** turn on the ignition, start up *an. (a vehicle)*

**wêshkihtâhi** watermelon  
**wêtakimowa** be cheap  
**wêtakitêwi** (it)'s cheap  
**Wêtahpahônîha** a Pueblo  
**wêtapaki** east, in the east, to the east  
**wêta'shkwê!** (*or wê!, wî!*) gosh!, oh my! (*female speaking*)  
**wêwenethiwa** be beautiful, pretty  
**wêwenetwi** (it)'s beautiful, pretty; very good  
**wêwêpenôni** roach, headdress  
 OF THE SAUK LANGUAGE 131  
**wêyôthêha** government agent, Indian agent  
**wîchi-** together, in company  
**wîchitêhamêwa** agree with *an.*;  
**kewîchitêhamene** I agree with you;  
**âkwi wîchitêhamenânini** I don't agree with you; **kewîchitêhami?** do you agree with me?  
**wîhkomêwa** invite *an.*;  
**kewîhkomene** I'm inviting you; be my guest!  
**wîhpomêwa** eat with *an.*  
**wîkamêwa** like the taste of *an.*  
**wîkanwi** (it) tastes good  
**wîkatamwa** like the taste of *inan.*  
**wîkechi-** carefully  
**wîkenwa** taste good  
**wîkiyâpi** (*pl.: wîkiyâpyêni*) house; building  
**wîkowiwa** be sleepy  
 132 A CONCISE DICTIONARY  
**wîkwâmethiwa** be greedy  
**wîna** (s)he; it (*if an. but not a person*);  
**wênêha châhi wîna?** who's (s)he?  
**wînepitîhi** scallop squash  
**Wînepyêkôha** a Winnebago  
**wînethikani** dark gravy

**wînwâwa** they  
**wîpekothiwa** be blue  
**wîpekwâwi** (it)'s blue  
**wîpekwinameshkêwa** (â/ê) have a  
bruise  
**wîpekwinîkwêwa** have blue eyes;  
have a black eye  
**wîpikanwi** arrow  
**wîshatêwi** it's hot  
**wîshathowa** be hot and sweaty  
**wîshiki-** strongly, firmly, loudly  
**wîshikethiwa** be strong  
**wîshkenôha** bird

OF THE SAUK LANGUAGE 133

**wîshkopaki** cake  
**wîshkopâpowi** pop, soda, soft drink  
**wîshkopetêhi** piece of candy, sweet  
**wîshkopimina** grain of sweet corn  
**wîtekowa** owl  
**wîtamawêwa** inform, tell *an.*  
**wîtêmêwa** come/go along with,  
accompany *an.*; **wîtêmino!** come with  
me! (*pl.*: **wîtêmiko!**); **kîhwîtêmene**  
I'll come/go with you  
**wîthakâhkwa** locust tree  
**wîthakaki** pepper  
**wîthakamatamwa** hurt, be hurting;  
**ayôhi wîthakamata** I'm hurting here  
**wîthakanwi** (it)'s spicy  
**wîthakenwa** be spicy  
**wîtheniwa** eat, have something to eat;  
**âwathi mâne wîthenihkapa** you  
should eat a lot more;  
**pyêchiwîthenino!** come and eat!

134

**wîtheniweni** food  
**wîtheniwinâkani** dish, plate  
**wîyashkâtowêwa** talk gibberish;  
**kâta wîyashkâtowêhkani!** don't

talk nonsense!

**wîyâthi** (or **owîyâthi**) meat

**wîyawî** him/her (*in oblique references*)

## **Y**

**yâ!** heavens!, oh my! (*female speaking; an expression of shock*)

**Yochikwîka** a Northern Sauk

**Yochikwîkeki** (the former Northern Sauk settlement at Euchee Creek)

**Yochikwîki** Euchee Creek

**yôhwâ!** (or **ôhwâ!**) man!, what a pity!  
(*expresses tiredness, exasperation, or sympathy*)

## **English-Sauk**

For more information on the individual Sauk words listed here, please consult the preceding Sauk-to-English section.

137

## **A**

abandon *an.* **nakanêwa**

abandon *inan.* **nakatamwa**

able to do *inan.*, be **kashkihtôwa**  
able to, be **nahi-**  
about **kîwi-**  
absent, be **inêtwâ**  
accompany *an.* **wîtêmêwa**  
acquire *an.* **kashkihêwa**  
acquire *inan.* **kashkihtôwa**  
act that way **ishawiwa**  
advance, in **pakôshi-**  
aeroplane **ênithêmikahki**  
afraid of *an.*, be **kothêwa**  
afraid, be **kohtâchiwa**  
again **nâhkachi**  
agent, government/Indian **wêyôthêha**  
aggressive, be **koshkwâtethiwa**  
agree with *an.* **wîchitêhamêwa**  
**138 A CONCISE DICTIONARY**  
ahead, drive on **nîkânipahônekowa**  
ahead, up **nîkâni**  
alert, be **amêthiwa**  
alive, be **pemâtethiwa**  
all **châki, châki-**  
all **nahkani-** (*of time*)  
all right **(a)hô, haw**  
all!, that's **îni tathwi**  
all, above **mâwachi**  
alligator **kôkôtenîha**  
almost **katawi-**  
along **anemi-**  
also **êwîki**  
and **kêhi** (*follows first word in sentence*)  
and **nâhka, nâhkachi**  
and then **ôni**  
angry, be **âhkwêwa**  
animal **mîchipêha**  
another *an.* **kotaka**  
another *inan.* **kotaki**  
OF THE SAUK LANGUAGE 139  
ant **ênikonôtha**

anyone **owiyêha**  
Apache, an **Apêhchîha**  
appetite, lose one's **pônipahkatêwa**  
apple **meshîmina**  
apple tree **meshîmishâhkwa**  
Arapaho, an **Wêpipahôha**,  
**Anêpahôha**  
arise **pathekwîwa**  
arm **-nekwîkani**  
arm, break an **pôhkwinekwêshkêwa**  
around **kîwi-**  
arrange *inan.* **naheshkamwa**  
arrest *an.* **meshenêwa**  
arrested, be **meshenâthowa**  
arrow **wîpikanwi**  
ashamed, be **mêneshitêhêwa**  
Asian, an East **Pêpîwinîkwâhita**,  
**Shâshôshk(w)inîkwêha**  
**140 A CONCISE DICTIONARY**  
asleep, (one's) leg has fallen  
**mathânikâpiwa**  
asleep, be **nepêwa**  
asleep, be fast **kehchinepêwa**  
asleep, fall **kîpekwashiwa**  
attain *inan.* **têpeshkamwa**  
attractive, be **nawênihkwêwiwa**  
(*referring to a woman*)  
automobile **mêhchipahôha**,  
**âtomôpîna**  
Avery (Okla.) **Êwîheki**  
away **anika**  
awkwardly, speak **pekishkâtowêwa**

## **B**

baby **apenôhêha**  
back (*of body*) **-pekwani**  
back (*direction*) **ayâpami**  
back from \_\_\_-ing, be **âpi-**  
back up *an.* (*a vehicle*) **ashâwithahêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 141

- back(wards) **peteki**  
back, a while **mâhiye**  
back, at the **ahkowi, ahkowi-**  
back, have a crick in the  
**mathânipehkwanêshkêwa**  
back, have a crooked  
**wâkipehkwanêwa**  
back, lower **-shîkani**  
bacon **thîthwâhi**  
bad condition, be in **ânemethiwa**  
bad, feel **myâshitêhêwa**  
badger **akahkwa, mathakahkwa**  
bag, cloth **pîchimôhi**  
bald, be **shôshkwitepêwa**  
bald, have gone **pepeshkwitepêwa**  
ball **pekwâhki**  
ball, play **pâkahatowêwa**  
banana **êthâwechêha, panênêhi**  
bank (*for money*) **shôniyâhikâni**  
bank, on the **apatêhkîki**
- 142 A CONCISE DICTIONARY**
- barely, just **thakâki**  
bark-house **ôtêwenikâni**  
bashful, be **kothethiwa**  
bass **machinemêtha**  
bat (*mammal*) **pîshâkaninekwêha**  
bath, take a **anenwîwa**  
bathe **anenwîwa**  
be (*somewhere*) **awiwa**  
beaker **kwâpahikani**  
beam **mehtekwi**  
bean **mashkochîtha**  
bean, green **êshkipakethita**  
**mashkochîtha**  
bear **mahkwa**  
Bear clan, be a member of the  
**mahkwithowa**  
beard, have a **mîshîkwêwa**

beats me! **kênemâpi**  
beautiful, (it)'s **wêwenetwi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 143  
beautiful, be **wêwenethiwa**;  
**nawênihkwêwiwa** (*referring to a woman*)  
beaver **amehkwa, omehkwa**  
Beaver clan, be a member of the  
**amehkwithowa**  
bed **nepâkani**  
bed, get out of **wanâkîwa**  
bedspread **akwîweni**  
bee **âmôwa**  
beef **nenothwa, nenothwiwîyâthi**  
been \_\_\_-ing, have **âpi-**  
beet(root) **mêshkwâki**  
**meshkochêpihkîhi**  
before **êyêhpwâwi-** (*with the Conjunctive mood*)  
before (*in the past*) **iyôwe**  
begin to **wêpi-**  
behind **ahkowi, ahkowi-**  
being, human **mehtothêneniwa**  
144 A CONCISE DICTIONARY  
believe *an.* **têpwêhtawêwa**  
belly **-shehki**  
belt **kehchîpîhi**  
belt, do up one's **kehchîpithowa**  
belt, yarn **pîmenihkwânikehchîpîhi**  
better **nâpi**  
better, doing **pepênaki**  
bicycle **têtepithâha**  
big **kehchi-, maki-, meshi-**  
big, be **makekinwa**  
bingo, play **pîhkôhiwa**  
bird **wîshkenôha**  
bison **pêhkinenothwa**  
bit, quite a **nanôpehka**  
bite *inan.* **thakipotamwa**

black, (it)'s **mahkatêwâwi**  
black, a **mahkatêha**  
black, be **mahkatêwethiwa**  
blackberry **mahkatêwimini**  
black-eyed pea **mahkatêwetôha**  
OF THE SAUK LANGUAGE 145  
Blackfoot, a **Mêhkatêwikâtâta**  
blind, be **kekyêpîkwêwa**  
blink **chîpinîkwêwa**  
blocked, (it)'s **kekêpeshêwi**  
blood-clot **otôwa**  
bloodsucker **akashkwaya**  
blue jay **tîtiwa**  
blue, (it)'s **wîpekwâwi**  
blue, be **wîpekothiwa**  
blueberry **ômîni, ômini**  
boat **chîmâni**  
bobcat **peshiwa**  
bobwhite **pôhkwîha**  
boisterous, be **koshkwâtethiwa**  
bone **ahkani**  
bony, be **ahkanîhiwa**  
book **methenahikani**  
boot **kênwikahkwanêyâki**  
**mahkethêhi**  
born, be **nîkiwa**  
146 A CONCISE DICTIONARY  
bother *an.* **otamihêwa**  
bothering *an.*, stop **pônîhkawêwa**  
bow **mehtëha**  
bowl **nâkani, anâkani**  
bowl, soup **nepôpinâkani**  
bowl, wooden **mehtekwinâkani**  
bowl-and-dice, play **kothikêwa**  
box **kekithechinikani**  
boy **kwîyethêha**  
brain **-înêtepi**  
brake **nakeshkêwa**  
brake(s), step on the **nakahikêwa**

bread **pahkwêshikani**  
bread, corn **papakenâwa**  
bread, cowboy **pêkotêhi**  
bread, fried **pemitêwetêhi**  
bread, sliced light **wêpishkwêtêhi,**  
**môhkomânipahkwêshikani**  
break a leg **pôhkwikahkwanêshkêwa**  
break an arm **pôhkwinekwêshkêwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 147  
break down **pâhtâshkêwa**  
breast **nônâkani**  
breast to *an.*, give the **nônêwa**  
breast, suck at the **nônwa**  
breath, be short of / out of  
**chahchahkwinêmowa**  
breachclout **âthiyâni**  
breeze, there's a cool **tahkâthenwi**  
bring *an.* **pyênêwa**  
bring *inan.* **pyêtôwa**  
Briton, a **Thâkanâsha**  
brother, father's **-ôtha**  
brother, mother's **-shithêha**  
brother, older **-thethêha**  
brown, (it)'s **kâhpîhâtêwi**  
brown, be **kâhpîhâthowa**  
bruise, have a **wîpekwinameshkêwa**  
brush one's teeth **kôkâpitêhowa**  
buck **ayâpêha**  
buckle up **kehchîpithowa**  
148 A CONCISE DICTIONARY  
buckskin **pîshâkani**  
buckskin dress **athayimekôtêweni**  
buffalo **pakwachinenothwa**  
buffalo **pêhkinenothwa**  
buffalo bull **kêkineshîha**  
bug **manetôtha**  
buggy **nânômeshkâha**  
building **wîkiyâpi**  
bull **kêkineshîha**

bullfrog **konwâshkêha**  
bumble-bee **mahkwâmôwa**  
bump into *an.* (*collide*)  
**mehteshkawêwa**  
bump into *an.* (*meet*) **nakishkawêwa**  
bump into *inan.* **mehteshkamwa**  
bump, have a (*on skin*) **makwîtamwa**  
bundle **pehkwapichikani**  
bunny **meshwêhêha**  
burn, have a **atothowa**  
burn, have a slight **thîthethowa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 149  
bushy-haired, be **nîshkitepêwa**  
but **kêhi** (*follows first word in sentence*);  
**shê, shewêna**  
but of course only **mâhi** (*follows first  
word in sentence*)  
butter **patêhi**  
butterfly **mêmêkêha**  
button **thakâhkahôni**  
button, silver **thakahôni**  
buy *an.* **kashkihêwa**  
buy *inan.* **kashkihtôwa**

## C

cacao **châkanetîhi**  
Caddo, a **Kanakanâchîha, Kêtôha**  
cake **wîshkopaki**  
called that way, (it)'s **ishitehkâtêwi**  
called that way, be **ishithowa**  
calm down **mahkwâtapiwa**  
calmly **mahkwâchi-**  
150 A CONCISE DICTIONARY  
can **kashki-** (*put right before verb*)  
can (*know how to*) **nahi-**  
Canadian River, the **Nêkawîhi**  
cancer **amokwîweni**  
candy, piece of **wîshkopetêhi**  
canoe **chîmâni**

canteloupe **mîthechêyâhi**  
 cap **mâkohkwayi**  
 car **mêhchipahôha, âtomôpîna**  
 card **apahikani**  
 cardinal (*bird*) **meshkwimîna**  
 cards, play **pîkîhiwa**  
 care of *an.*, take **pemenêwa**  
 care of *inan.*, take **pemenamwa**  
 care, take **ahkawâpatamwa**  
 carefully **wîkechi-**  
 carrot **athâwochêpihki**  
 carry *an.* on one's back, shoulder(s)  
**awatômêwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 151  
 carry *inan.* on one's back, shoulder(s)  
**awatôtamwa**  
 cat **kâshôha**  
 catch *an.* **meshenêwa**  
 catch *inan.* **meshenamwa**  
 catch up with *an.* **matanêwa**  
 cattail **pahkwaya**  
 cattail house **pahkwayikâni**  
 cattle, head of **nenothwa**  
 caught, be **meshenâthowa**  
 cease to **pôni-**  
 cedar (*tree*) **meshkwâwâhkwa**  
 cemetery **chîpayahkyêni** (*pl.*)  
 cent (*coin*) **thêthi**  
 cent(s) (*price*) **thêthe**  
 chair **ahpapîni**  
 Chandler (Okla.) **Chêninêheki**  
 change *an.* (*a tire or wheel*)  
**kohkishimêwa**  
 chat **kakanônetîweni**  
 152 A CONCISE DICTIONARY  
 cheap, (it)'s **wêtakitêwi**  
 cheap, be **wêtakimowa**  
 cheese **chîthi**  
 Cherokee, a **Shanahkîha**

chest of drawers **kekithechinikani**  
chest, upper **-hkâhki**  
Cheyenne, a **Shayêna**  
Cheyenne-Arapaho, a **Shânahpôha**  
Chicago **Shekâkôheki**  
Chickasaw, a **Chîkashâha**  
chicken **pakahâhkwâha**  
chicken (*meat*) **pakahâhkwâhiwîyâthi**  
chicken pox, have **meshkwahtwiyêwa**  
chief, (tribal) **okimâwa**  
child **apenôha, -nîchânetha**  
chili **chînîhi**  
chili pepper **chîpatînôha**  
chin **-tâmihkani**  
Chippewa, a **Ochipwêwa**  
chocolate **châkanetîhi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 153  
Choctaw, a **Châkitâha**  
choke **nêkwamowa**  
cinema **nênekithâhikâni**  
city **ôtêweni**  
clan member, fellow **methawihka**  
clan, be a member of the Bear  
**mahkwithowa**  
clan, be a member of the Beaver  
**amehkwithowa**  
clan, be a member of the Deer  
**peshekethiwithowa**  
clan, be a member of the Eagle  
**ketiwithowa, mekethiwithowa**  
clan, be a member of the Fish  
**nemêthithowa**  
clan, be a member of the Fox  
**wâkoshêhithowa**  
clan, be a member of the Ocean  
**kehchikamîwithowa**  
154 A CONCISE DICTIONARY  
clan, be a member of the Peace  
**keshêhokimâwithowa**

clan, be a member of the Potato

**ahpenîthowa**

clan, be a member of the Snow

**akônithowa**

clan, be a member of the Thunder

**nenemehkiwithowa**

clan, be a member of the Warrior

**manethenôkimâwithowa**

clan, be a member of the Wolf

**mahwêwithowa**

clan; clan name **mîthôni**

clan feast **kîkênôni, kîkênoweni**

claw **-shkasha**

clean one's feet **pînikâtêwa,**

**pînikâtêhowa**

clear up *inan.* **mêmekenamwa**

clever, be **nepwâhkâwa**

climb **akôthîwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 155

climb, know how to **nahâthîwa**

close by **kehchine**

close to **ashichi**

close to **chîki-** ( \_\_\_-e)

clothing **shehkîtâkani**

cloudy, it's **nekwânahkwatwi**

cloudy, it's getting **pyêtânahkwatwi**

coat **ahkwichipîthehkâhi**

cocoa **châkanetîhi**

coffee **mahkatêwâpowi, kâhpîhi**

coffee cup **kâhpîhikwâpahikani**

coffee-pot **chîketôhi**

cold milk **têhkyâki miniki**

cold water, (it)'s **tahkepyêyâwi**

cold, (it) has gone **tahkyâwi** (*of food*)

cold, be/get **nepachiwa**

cold, have a **akikwâpyêwa**

cold, it's **kethîyâwi**

collide with *an.* **mehteshkawêwa**

collide with *inan.* **mehteshkamwa**

156 A CONCISE DICTIONARY

color, (it)'s that **inâtêwi**  
color, (it)'s the same **chêwinâtêwi**  
color, be that **inâthowa**  
color, be the same **chêwinâthowa**  
colt **mêmeshkomêha**  
Comanche, a **Pâtôhkâha**  
comb one's hair **penahâhkwêwa**  
come **pyêwa**  
come along with *an.* **wîtêmêwa**  
come from there **ochipyêwa; ochikiwa**  
come in **pîtikêwa**  
come on! **ahê!, hay!**  
come to *an.* **pyênotawêwa**  
come to *inan.* **pyênotamwa**  
comes from there, (it) **ochîmikatwi**  
coming, (it)'s **pyêmikatwi**  
company, in **wîchi-**  
completely **châki, châki-**  
content, be **têpethiwa**  
conversation **kakanônetîweni**  
OF THE SAUK LANGUAGE 157  
cool breeze, there's a **tahkâthenwi**  
cool night, it's a **tahkitepehkîwi**  
cool off **tahkâshinwa**  
cool water, (it)'s **tahkepyêyâwi**  
cool, (it)'s (getting) **tahkyâwi**  
corn chops **takwahâni**  
corn on the cob **atâminiwîpashkwa**  
corn, grain of **atâmina**  
corn, grain of dried **methîkwa**  
corn, grain of sweet **wîshkopimina**  
corn, kernel of roast **apôthôha**  
cornmeal **kânimîni**  
cost that (*an.*) **inakimowa**  
cost, how much does (it)? **kêthôkitêwi?**  
cost, how much does *an.?* **kêthôkimowa?**  
costs that, (it) **inakitêwi**  
cottonwood tree **mîtwîwa**

cough (fitfully) **kenîkitêhêwa**  
could **âmi-**  
could be **îni yêtoke**  
**158 A CONCISE DICTIONARY**  
count **akitâthowa**  
count *an.* **akimêwa**  
count *inan.* **akitamwa**  
cousin **methawihka**  
cow **nenothwa**  
crab **ashâhkîwa, shâhkîwa**  
cramp, have a **atâhkwêpithowa**  
crash into *an.* **shêkohwêwa**  
crash into *inan.* **shêkohamwa**  
crawl around **kîyôtêwa**  
crayfish **ashâhkîwa, shâhkîwa**  
crazy, be **wêpethiwa**  
Cree, a **Kwîha**  
Creek, a **Mashkôha**  
crick in the back, have a  
**mathânipehkwanêshkêwa**  
crippled, be **myâhkethiwa**  
crooked back, have a  
**wâkipehkwanêwa**  
cross-eyed, be **pyêmishkwinîkwêwa**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 159**  
crow **kâkâkiwa**  
cry **mayôwa**  
crying out loud!, for **mîshkotâ'na!**  
cub, bear **mahkwipanashâha**  
cucumber **mamâkochêyâhi**  
cup **kâhpîhikwâpahikani**  
Cushing (Okla.) **Koshineki**  
cut one's face **kîshkîkwêshinwa**  
cut one's hand **kîshkinehkêshinwa**  
cut one's leg **kîshkikahkwanêshinwa**  
cute, be **peshikâchikiwa**  
Czech, a **Pohîmina, Pohîmîha**

## **D**

damn! **chêhyê!**  
dance **nîmiwa**  
dance, a **nîmiweni**  
dark(-colored), (it) is **anawâtêwi**  
dark(-colored), be **anawâthowa**  
dark, it's getting **kîshkapehкотêyâwi**  
**160 A CONCISE DICTIONARY**  
dark, it's getting **pehкотêyâwi**  
darkness has fallen  
**kîshkapehкотêyâwi**  
date, on that **îninâhi**  
daughter **-tânetha**  
dawn, it's **wâpanwi**  
day **kîshekwi**  
day, (for/in) one **nekotokoni**  
day, it's **kîshekîwi, wâthêyâwi**  
day, one **nekotenwi êhwâthêyâki**  
daylight, it's **wâthêyâwi**  
days, five **nyânanokoni**  
days, four **nyêwokoni**  
days, that many **tathokoni**  
days, that many **tathokoni**  
days, three **nethokoni**  
days, two **nîshokoni**  
dead end **ehkwitheki**  
dead, be **nepôhiwa**  
deaf, be **kekyêpeshêwa, kepeshêwa**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 161**  
deal, be a fair **menwakimowa (an.),**  
**menwakitêwi (inan.)**  
deceased person **chîpaya**  
decent, be **menwihkwêwiwa (referring**  
*to a woman)*  
decent, be **menwineniwiwa (referring**  
*to a man)*  
deer **peshekethiwa**  
Deer clan, be a member of the  
**peshekethiwithowa**  
deer, white-tailed **wâpitîha,**

**wâpitiyêha**

defecate **mîthîwa**

definitely **kekyêhtenâmi**,

**kekyêhtenâmi-**

degree (of blood), be Sauk to that

**ahpîhchithâkîwiwa**

Delaware, a **Wâpanahkîha**,

**Tanawêha**

162 A CONCISE DICTIONARY

Democrat **Kîshkôha** (*male*),

**Kîshkôhkwêha** (*female*)

Democrat, be a **kîshkôhiwa** (*male*),

**kîshkôhkwêhiwa** (*female*)

demure, be **mahkwâtethiwa**

depart **nâkwêwa**

depressed, be **wânâtethiwa**

descended from (*an.*), be **ochikiwa**

detest *an.* **neshkinawêwa**

detest *inan.* **neshkinamwa**

diabetes, have **thîthepâhkowiwa**

diapers **tâthiyâni**

diarrhea, have **shâpôthiwa**

died, have **nepôhiwa**

difficult, (it) looks **thanakinâkwatwi**

difficult, (it)'s **thanakatwi**

dim-witted, be **kek(y)êpâtethiwa**

dip, take a **anenwîwa**

dipper **kwâpahikani**

direction, in that **anemi-; otâhkwe**

OF THE SAUK LANGUAGE 163

direction, in this **pyêchi-**

direction, in which? **tânahka?**

disgusting!, how **thê!**

dish **anâkani, nâkani,**

**wîtheniwinâkani**

disk, have a slipped

**mathânithikiwêshkêwa**

distance (away), a short **têpinâhi**

dizzy, be **tetepeshkwêwa**

doctor **mashishkinenîha**  
dog **anemôha**  
dog, (pet) **-taya**  
dollar(s) **shôniyâhe** (*used in prices*)  
don't! **kâta!**  
donkey **mêhkatêwîkwêha**  
door **shkwâtêmi**  
doors, out of **thâkichi**  
doubt about it, no **mêmêchiki**  
doubt, without a **kekyêhtenâmi,**  
**kekyêhtenâmi-**  
164 A CONCISE DICTIONARY  
dough **pahkwêshikani**  
dove **mîmîwa**  
drained (of energy), be **shahkothiwa**  
drawer **kekithchinikani**  
dream **âhpawêwa**  
dress **mekôtêweni**  
dressed, get **nanâhawiwa**  
drink, have a **menowa**  
drink, soft **wîshkopâpowi**  
drive fast **kekenipahônekowa**  
drive in front / on ahead  
**nîkânipahônekowa**  
drive so fast one's nose is whistling  
**shâshôkikomêpahônekowa**  
drive straight on **nîkânithahêwa**  
drive, (go for a) **nanâhikwêhikêwa**  
drizzling, it's **thîtawi**  
drop *an.* **panenêwa**  
drop *inan.* **panenamwa**  
drop off *an.* **kwâshkwithahêwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 165  
drum **ahkohkwa**  
drum, large **têwêhikana**  
duck **shîshîpa**  
dumpling **êshkwipenêhi**  
Dutch oven **wêhkâchîha**

**E**eager, be **ashkachitêhêwa**eagle **ketiwa**

Eagle clan, be a member of the

**ketiwithowa, mekethiwithowa**ear **-htawakayi**early **mâmaya**early, it's **mâmayêhiwiwi**early, too **mêthi**earn *an.* **kashkihêwa**earn *inan.* **kashkihtôwa**ears, have big **makeshêwa,****mamâkeshêwa**

166 A CONCISE DICTIONARY

east, (in/to the) **wêtapaki,****wêchiwâpaki**easy, (it)'s **wêchinowâwi**eat *an.* **amwêwa**eat *inan.* **mîchiwa**eat quietly **mahkwâchithenyêwa**eat too much **athâmehkonowa**eat with *an.* **wîhpomêwa**eat, (have something to) **wîtheniwa**eat, fail to get *an.* to **ânothahêwa**eaten one's fill, have **têpikîhpochêwa**eating, start **wêpitheniwa**egg **owâwani, wâwani**eggs, scrambled **wâwiyâkahâtêkini****wâwanani**eight **neshwâshika**eighteen **metâthwi neshwâshika**eighty **neshwâshikâpitaki**eleven **metâthwi nekoti**

OF THE SAUK LANGUAGE 167

elk **meshêwêwa, wâpitîha,****wâpitiyêha**elk, male **ayâpêha**elm tree **anîpi**embarrassed, be **mêneshitêhêwa**

encounter *an.* **nakishkawêwa**  
 energy, be full of **ayîkwâmîwa**  
 Englishman, an **Thâkanâsha**  
 enjoy *inan.* **matâkwênetamwa**  
 enough **têpi, têpi-**  
 enough (*of an amount*) **têpitathwi**  
 enough (to eat), have had  
**têpikîhpochêwa**  
 enough!, that's **îni!**  
 enter **pîtikêwa**  
 entertainment going on, there's  
**mâmatânahkiwiwi**  
 entrails **-nakeshi**  
 Euchee Creek **Yochikwîki**  
 Euchee, a **Tahokana**  
**168 A CONCISE DICTIONARY**  
 evening, it's **anâkwiwi**  
 exactly **kwîyena**  
 expensive, (it)'s too **athâmakitêwi**  
 expensive, be too **athâmakimowa**  
 explain (it) to *an.* **kehkinôhamawêwa**  
 explain *inan.* **kehkinôhamwa**  
 eye **-shkîshekwi**  
 eye, have a black **wîpekwinîkwêwa**  
 eyes, have big **mamâkinîkwêwa**  
 eyes, have black/dark/brown  
**mahkatêwinîkwêwa**  
 eyes, have blue **wîpekwinîkwêwa**  
 eyes, have gray/steel-blue  
**wâpinîkwêwa**  
 eyes, have kind **keshâchinîkwêwa**  
 eyes, have mean **myâshinîkwêwa**  
 eyes, have red/sore/bloodshot  
**meshkwinîkwêwa**  
 eyesight, have bad **myânâpiwa**  
 eyesight, have good **menwâpiwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 169

## **F**

face, cut one's **kîshkîkwêshinwa**  
face, wash one's **kethîkwêwa**  
faded, (it)'s **wâpâtêwi**  
faded, be **wâpâthowa**  
faint **panênetamwa**  
fall (over/down) **kîpithêwa**  
fall asleep **kîpekwashîwa**  
fall, it's **takwâkiwi**  
fangs, bare one's  
**âhkwâpitêwishimowa**  
far away/off **penôchi**  
fast **kekeni, kekeni-**  
fast asleep, be **kehchinepêwa**  
fast, (it)'s going too **aniwâshkêwi**  
fat, be **anakwiwa**  
father **-ôtha**  
fear *an.* **kothêwa**  
feast **kîkênôni**  
**170 A CONCISE DICTIONARY**  
feast, clan **kîkênôni, kîkênoweni**  
feather **mîkona**  
feet, clean one's **pînikâtêwa,**  
**pînikâtêhowa**  
fetch *an.* **nânêwa**  
fetch *inan.* **nâtwa**  
fever, have a **pathâhkothowa**  
fidget **chîchîpapithowa**  
fifteen **metâthwi nyânanwi**  
fifth **nyânanônameki**  
fifty **shekihkanawe**  
fight **mîkâtîwaki** (*pl.*)  
fill up *an.* **ahkwâwishimêwa**  
finally **kesheshashîpi, thakâki**  
find *an.* **mehkawêwa**  
find *inan.* **mehkamwa**  
fine **menwi-**  
fine, be **menwipemâtethiwa**  
fingernail **-shkasha**  
finish \_\_\_-ing **kîshi-**

OF THE SAUK LANGUAGE 171

finished with *inan.*, be **kîshîhkamwa**

fire **shkotêwi**

fire, make **pehtawêwa**

firewood, get/fetch **manethêwa**

firmly **wîshiki-**

first **mehtami**

fish **nemêtha**

Fish clan, be a member of the

**nemêthithowa**

five **nyânanwi**

five *an.*, have **nyânanwihêwa**

fix *inan.* **kashkihtôwa**

flashlight **wâthênikani**

flat tire, have a **thêposhkêwa**

flour **pahkwêshikani**

fluently, not speak **pahkâtowêwa**

flurrying, it's **wâpehpowi**

fly **pemithêwa**

fly (*insect*) **ôchêha**

foggy, it's **takwanwi**

172 A CONCISE DICTIONARY

follow *an.* **nâkanêwa**

follow *inan.* **nâkatamwa**

food **wîtheniweni**

food at a (clan) feast **kîkênôni**

foot **-hkâchi**

forest, in the **mehtekwahkihkîki**

forget **wanîhkâthowa**

forget *an.* **wanîhkânêwa**

forget *inan.* **wanîhkêwa**

fork **patahkâpyêhikani**

forks, (it) **pâthikithenwi**

forty **nyêwâpitaki**

four **nyêwi**

four *an.*, have **nyêwihêwa**

fourteen **metâthwi nyêwi**

fourth **nyêwônameki**

fox **wâkoshêha**

Fox clan, be a member of the **wâkoshêhithowa**  
 freezing, be **thîkachiwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 173  
 Frenchman, a **Mêmehtekôshîha**,  
**Wêmehtekôshîha**  
 fresh, (it)'s **ashkikenwi**  
 fresh, be **ashkikiwa**  
 Friday, on **Pwâtîheki**  
 friend **-îhkâna**  
 friend, have a **owîhkâniwa**  
 friend, have *an.* as a **owîhkânemêwa**  
 friendly, be **keshâtethiwa**  
 frightened of *an.* **kothêwa**  
 frightened, be **kohtâchiwa**  
 frog **konwâshkêha**  
 front, drive in **nîkânipahônêkowa**  
 frustrated, be **meshkwîkitêhewa**  
 full (*from eating*), be **kîhpochêwa**  
 fumble **shôshkonamwa**  
 funny, be **ênikitêhêwa**  
 furry, be **mîthethiwa**  
 further away **anika**  
 future, in **nîkâni**  
 174 A CONCISE DICTIONARY  
 fuzzy-faced, be **mîshîkwêwa**

## **G**

gee whiz! **chîhwî!**, **chîhwê!**  
 generous, be **shêshêhkothiwa**  
 German, a **Chêmanîha**  
 get *an.* **otehtenêwa**  
 get *an.*, go **nânêwa**  
 get in **pôthiwa**  
 get *inan.* **otehtenamwa**  
 get *inan.*, go **nâtwa**  
 get out of bed **wanâkiwa**  
 get out/off **kwâshkwithahowa**  
 get up **pathekwîwa**

ghost **chîpaya**  
gibberish, talk **wîyashkâtowêwa**  
girl **shkwêthêha**  
give (*an./inan.*) to *an.* **mînêwa**  
give up **pakithâhkwiwa**  
glad, be **mîshâtênemowa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 175  
glass **môtâhi**  
glass, drinking **môtâhi**  
glasses **pîwâpehkwinîkwâkanani** (*pl.*)  
glasses, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**  
glove **menechîha**  
go **nâkwêwa**  
go (somewhere) **kîweshkêwa**  
go ahead! **meshe meko!**  
go along with *an.* **wîtêmêwa**  
go *an.*, let **pakithenêwa**  
go and \_\_\_ **mawi-**  
go for a walk **kîyothêwa**  
go home **penowa**  
go in **pîtikêwa**  
go on a journey **kîweshkêwa**  
go out(side) **nôwîwa**  
go outside **thâkichihêwa, thâkichîwa**  
go there **ihêwa**  
go to the toilet **thâkichihêwa,**  
**thâkichîwa**  
176 A CONCISE DICTIONARY  
goat **ânetehkwa**  
god **manetôwa**  
going, (it) stops **nakeshkêwi**  
gone and \_\_\_, have **âpi-**  
gone, be **inêtwa**  
good **menwi-**  
good, (it)'s **menwikenwi**  
good, (it)'s very **wêwenetwi**  
good, be **menwineniwiwa** (*referring to*  
*a man*), **menwihkwêwiwa** (*referring*  
*to a woman*)

good, for **âhpechi, âhpechi-**  
good-looking, be **menwinâkothiwa**  
goods **machâhîni**  
goose **peshishketha**  
goosebumps, have  
**mamahkinameshkêwa**  
gosh! **kâ!** (*male speaking*), **wê!, wî!,**  
**wêta'shkwê!** (*female speaking*)  
grab *an.* **meshenêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 177

grab *inan.* **meshenamwa**  
gradually **êshkami**  
grandchild **-ôshithema**  
grandfather **-meshômetha**  
grandmother **-ôhkometha**  
grape **thîwanwi**  
gratitude of *an.*, earn the **têpihêwa**  
grave **chîpayiwânakwi**  
graveyard **chîpayahkyêni** (*pl.*)  
gravy, dark **wînethikani**  
gravy, light **pêhkikeshânâpowi**  
gray, (it)'s **wâpyâwi**  
gray, be **wâpethiwa**  
gray-haired, be **wâpânehkwêwa**  
great **kehchi-, meshi-, pêhki-**  
great deal, a **nanôpehka**  
greedy, be **ayîkwâmethiwa,**  
**wîkwâmethiwa**  
green eyes, have **ashkipakinîkwêwa**  
green, (it)'s **ashkipakyâwi**  
178 A CONCISE DICTIONARY  
green, be **ashkipakethiwa**  
greens **êshkipakyâkini** (*pl.*)  
group, sit in a **pemâkwapiwa**  
guess so **îni yêtoke**  
gun **pâshkethikani**  
gusty, it's **aniwânematwi**  
guts **-nakeshi**

## H

hair is coming down **methihkwiwi**

hair **-înethani** (*pl.*)

hair, comb one's **penahâhkwêwa**

hair, have black / dark brown

**mahkatêwânehkwêwa**

hair, have curly/kinky

**thathakânehkwêwa**

hair, have long **kakânôhkwêwa**

hair, have lost one's

**pepeshkwitepêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 179

hair, have blond / fair / light brown

**athâwânehkwêwa**

hair, have red/chestnut

**meshkwânehkwêwa**

hair, have shiny **shôshkwitepêwa**

hair, have smooth/straight

**shôshkwânehkwêwa**

hair, have thick **kehpakânehkwêwa**

hair, have thin/fine **pîthânehkwêwa**

hair, have wavy **wâkânehkwêwa**

hair, have white/ash-blond

**wâpeshkwânehkwêwa**

hair, lose/shed one's

**pepeshkôhkwêwa**

hair, strand of **-înethi**

haircut, get a **môshowa**

haircut, give *an.* a **môshonêwa**

hairy, be **mîthethiwa**

half **pâthiki**

half a year **âpehtawawahîne**

180 A CONCISE DICTIONARY

half-blood, be a **âpehtawethîhiwa**

hand **-nehki**

hand *an./inan.* to *an.* **pyêtenamawêwa**

hand over *an.* **pyêtenêwa**

hand over *inan.* **pyêtenamwa**

hand, cut one's **kîshkinehkêshinwa**

handkerchief **môshwêhi**  
hands, wash one's **kôkinechêwa**  
handsome, be **nawênineniwiwa**  
hard, (it) looks **thanakinâkwatwi**  
hard, (it)'s **thanakatwi**  
hardly! **êshina!**  
hat **mâkohkwayi**  
hate *an.* **neshkinawêwa**  
hate *inan.* **neshkinamwa**  
have \_\_\_-ed (*done something*) **kîshi-**  
have *an.* **athêwa**  
have *inan.* **ahtôwa**  
hawk **kêhkêhkwa**  
hazy, it's **pekeshêwi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 181  
he **wîna**  
head **-îshi**  
head of hair **-înethani** (*pl.*)  
head, at the **nîkâni**  
head, have a shiny **shôshkwitepêwa**  
headache, have a **têwehkwêwa**  
headdress **môshwêni, wêwêpenôni**  
hear *an.* **kâshkehtawêwa**  
hear *inan.* **kâshkehtamwa**  
heart **-têhi**  
heating up, it has stopped  
**pônapanôtêwi**  
heating up, it's **apanôtêwi**  
heavens! **yâ!** (*female speaking*)  
heavy, be **kothekwanwa**  
heck no! **âkwi châhi!**  
hello! **(a)hô!**  
help *an.* **athemihêwa**  
help out **athemihiwêwa**  
help yourself! **meshe meko!**  
182 A CONCISE DICTIONARY  
helpful, be **keteshkethiwa**  
her **wîyawî** (*in oblique references*)  
here **ayôhi**

here, over **pyêchi-**  
 hey! **nahi, ô!, wê!**,  
 hi! **(a)hô!**  
 hickory tree/stick **pêshkipêhi**  
 hide *an.* **kahkinêwa**  
 hide *inan.* **kahkitôwa**  
 hill, large **makwahkiwi**  
 him **wîyawî** (*in oblique references*)  
 hip **-shîkani**  
 Hispanic, a **Mêhikôha**  
 hit *an.* **pakamêwa**  
 hit *inan.* **pakatamwa**  
 hit, get **takwahôthowa**  
 hoarse, be **pîshkwêwa**  
 hoe **monahâkani**  
 hog **kôhkôsha**  
 hold of *inan.*, lose **shôshkonamwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 183  
 home **-îki**  
 home, go **penowa**  
 hominy, kernel of **panakîha**  
 honey **âmôwi**  
 honorable, be **menwineniwiwa**  
 (*referring to a man*),  
**menwihkwêwiwa** (*referring to a*  
*woman*)  
 hope so, I sure **tawânahi kêhtena**  
 horse **nêkatôshkashâha**  
 horse, (pet) **-taya**  
 hot and sweaty, be **wîshathowa**  
 hot, (it)'s **pathetêwi**  
 hot, be **pathethowa**  
 hot, it's **wîshatêwi**  
 hound **shôshôha**  
 house **-îki; wîkiyâpi**  
 house, summer **ôtêwenikâni**  
 house, winter **pahkwayikâni**  
 how many *an.*?, have **kêthwihêwa?**  
 184 A CONCISE DICTIONARY

how many years ago? **kêthwawahîne?**  
 how many years old?, think *an.* is  
**kêthwipepônwênemêwa?**  
 how many? **kêthwi?**  
 how much does (it) cost? **kêthôkitêwi?**  
 how much does *an.* cost? **kêthôkimowa?**  
 how much? **kêthwi?**  
 how old?, *an.* is **kêthwipepônwêwa?**  
 huh?! **kashinâkwa!**  
 human being **mehtothêneniwa**  
 hunchback, be a **wâkipehkwanêwa**  
 hundred, eight **neshwâshika**  
**tathwâhkwe**  
 hundred, five **nyânanwâhkwe**  
 hundred, four **nyêwâhkwe**  
 hundred, nine **shâka tathwâhkwe**  
 hundred, one **nekotwâhkwe**  
 hundred, seven **nôhika tathwâhkwe**  
 hundred, six **nekotwâshika**  
**tathwâhkwe**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 185  
 hundred, three **nethwâhkwe**  
 hundred, two **nîshwâhkwe**  
 hungry, be **pahkatêwa**  
 hurry up **kekenâtethiwa**  
 hurry, in a **thethêthi**  
 hurt(ing, be) **wîthakamatamwa**  
 husband **-nâpêma**

## I

I **nîna**  
 ice **methihkwa**  
 ice cream **âshkwîmi, êshkwîmi,**  
**têhkyâki miniki**  
 icy, it's **methihkwiwi**  
 idiot, be an **kek(y)êpâtethiwa**  
 if only **tawânahi**  
 ignition, turn off the **âhtêthahêwa**  
 ignition, turn on the **wêpwêwêkihêwa**

ill, be **âhkomatamwa**  
Illinois, an **Mashkotêwa**  
186 A CONCISE DICTIONARY  
impatient to, be **ashkachi-**  
impatient, be **ashkatethiwa**  
Indian Springs (Okla.) **Êthîhinâki**  
Indian, an **Anenôtêwa, Nenôtêwa**  
infection, have an **makwîtamwa**  
inflammation, have an  
**meshkwinameshkêwa**  
inform *an.* **wîtamawêwa**  
inner **nâmeki, nâmeki-**  
insect **kîyôtâta**  
inside, on the **nâmeki, nâmeki-**  
intelligent, be **nepwâhkâwa**  
intestines **-nakeshi**  
invite *an.* **wîhkomêwa**  
Iowa, an **Âyohôwêwa**  
Irishman, an **Kêtakîkwêha**  
iron **pîwâpehkwi**  
irregular, (it)'s **myânâshkêwi** (*referring  
to the heart*)  
it **wîna** (*if an. but not a person*)  
OF THE SAUK LANGUAGE 187  
Italian, an **Kêtakinechêha**  
item **awahîni**

## **J**

jaw **-tâmihkani**  
jay, blue **tîtiwa**  
jog **kehchipenowa**  
journey, go on a **kîweshkêwa**  
jowls **-tâmihkani**  
jump in **pîtâshkêwa**  
just **ishe, shêshki**

## **K**

Kaw, a **Akâtha**  
kerchief **môshwêhi**

ketchup **kechapi**  
kettle **wêhkâchîha**  
kettle, old-style **ahkohkwa**  
Kickapoo, a **Kîkâpôwa**  
**188 A CONCISE DICTIONARY**  
kidney failure, have a **kepishêwa**  
kill *an.* **nethêwa**  
kind of **tâtaki**  
kind, be **keshâtethiwa**  
Kiowa, a **Kâyowâha**  
Kîshkôha **Kîshkôha** (*male*),  
**Kîshkôhkwêha** (*female*)  
Kîshkôha, be a **kîshkôhiwa** (*male*),  
**kîshkôhkwêhiwa** (*female*)  
kitten **kâshôhêha**  
knee **-chîkwani**  
knife **mâtethi**  
know (*inan.*) **kehkênetamwa**  
know *an.* **kehkênemêwa**  
know how to **nahi-**  
knowledgeable, be **nahâtethiwa**

## **L**

ladle **kwâpahikani**  
lake **nepithi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 189  
Lakota, a **Ashâha**  
lamp **wâthênikani**  
lard **kôhkôshipemitêwi**  
large **kehchi-, maki-, meshi-**  
large, be **makekinwa**  
laryngitis, have **pîshkwêwa**  
last **ahkowi, ahkowi-**  
last, at **kesheshashîpi**  
late, it's **ashkachîhiwiwi**  
later on **kapôtwe**  
lazy, be **nânîkihtôhiwa**  
lead, in the **nîkâni**  
leaf **tâhtapakwi**

learn, be slow to **kepâtethiwa**

leather **pîshâkani**

leave **nâkwêwa**

leave *an.* **nakanêwa**

leave *inan.* **nakatamwa**

leech **akashkwaya**

left **namachi-**

**190** A CONCISE DICTIONARY

left, on one's **ochinamachîwa** (*used in the Conjunctive mood*)

left, to/on the **namachîneki**

leg has fallen asleep, (one's)

**mathânikâpiwa**

leg, break a **pôhkwikahkwanêshkêwa**

leg, cut one's **kîshkikahkwanêshinwa**

leg, dislocate one's

**kahkachikanêthêwa**

leg, have a swollen **makwikanêwa**

leg, sprain one's

**thêkikahkwanêshkêwa**

leg, twist one's

**pyêmishkwikanêthêwa**

legging **matetêhi**

lemon **êthâwâki êthâwâhi**

let go *an.* **pakithenêwa**

let out *an.* **kwâshkwithahêwa**

lethargic, be **shahkothiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE **191**

lettuce **meshwêhiwîtheniweni,**

**tâhtapakôni** (*pl.*)

lie **shekishinwa**

lie in the water **kekôpyêshinwa**

light **wâthênikani**

light, (it)'s **wâpâtêwi**

light, be **pepehkêhiwa**

light, be (*bright*) **wâpâthowa**

light, there's **wâthâyâwi**

lightbulb **wâthênikani**

lightning, bolts of **wâwâthêtonôki** (*pl.*)

like *an.* **menwênemêwa**  
like *an.*, would **natawênemêwa**  
like *inan.*, would **natawênetamwa**  
like the taste of *an.* **wîkamêwa**  
like the taste of *inan.* **wîkatamwa**  
lion **nîshkitepêha**  
lion, mountain **kênwâthowêha**  
lips, have thick **kehpaketonwa**  
lips, have thin **papakêhetonwa**  
**192 A CONCISE DICTIONARY**  
listen **petheshêwa**  
listless, be **shâkwênepemâtethiwa**  
little by little **êshkami**  
little, a **anehkîhi, takâwi**  
live there **owîkiwa**  
liver **-hkoni**  
lizard **shôkethîha**  
locust tree **wîthakâhkwa**  
log **mehtekwi**  
loincloth **âthiyâni**  
lonesome, be **kîwâtethiwa**  
long ago **ashawaye, shawaye**  
long for *an.* **kwînomêwa**  
look at/over *an.* **wâpamêwa**  
look at/over *inan.* **wâpatamwa**  
look for *an.* **natonêhwêwa**  
look for *inan.* **natonêhamwa**  
look like that **ishinâkothiwa**  
look out **ahkawâpatamwa**  
look well **menwinâkothiwa**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 193**  
looks like, it **mehtôchi**  
lose hold of *inan.* **shôshkonamwa**  
lose one's hair **pepeshkôhkwêwa**  
lose one's voice **pîshkwêwa**  
lost, be/get **wanithowa**  
lot, (it)'s a **mânetwi**  
lot, a **mâne, pêhki**  
lot, be a **mânêwa**

loudly **wîshiki-**  
louse **wâpihkwa**  
love *an.* **tepânêwa**

## **M**

maggot **ohkwêha**  
maize, kernel of **atâmina**  
make *inan.* **kashkihtôwa**  
man **neniwa**  
man! **ôhwâ!, yôhwâ!**  
man, old **pashitôha**  
manner, in that **ishi-**  
**194 A CONCISE DICTIONARY**  
many *an.*, have that **tathwihêwa**  
many, that **tathwi, tathwi-**  
maple syrup **menêshishi**  
marrow **-îpikani**  
mat, reed **pahkwaya**  
maybe **mêkwêhe**  
me **nîyawî** (*in oblique references*)  
mean, be **machawîyêhiwa**  
means, (it) **ishiwêpikenwi,**  
**ketômikatwi**  
measles, have **meshkwahtwiyêwa**  
meat **owîyâthi, wîyâthi**  
meat, buffalo **pêhkinenothwa,**  
**pêhkinenothwiwîyâthi**  
meat, deer **peshekethiwa,**  
**peshekethiwîyâthi**  
medicine **nâtawinôni**  
Meeker (Okla.) **Mîkêheki**  
meet *an.* **nakishkawêwa**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 195**  
melting, (it)'s **nekethowa** (*referring to*  
*snow and ice*)  
Menominee, a **Manôminîha,**  
**Menâminîha**  
merely **ishe**  
Mesquakie, a **Meshkwahkîha,**

## Êshkwîha

mess **wâwiyâkatôhi**

metal **pîwâpehkwi**

Mexican, a **Mêhikôha**

Miami (Okla.) **Mayêmîheki**

Miami, a **Mayêmîha**

middle of, mid- **nâwi-**

mile **tepahikane**

milk soup **minikâpowi**

milk, (breast) **nônâkanâpowi**

milk, (commercial) **miniki**

milk, cold **têhkyâki miniki**

mind, put *an.* out of one's

**wanîhkânêwa**

196 A CONCISE DICTIONARY

mind, put *inan.* out of one's **wanîhkêwa**

mirror **wâpamôni**

mischievous, be **wâwaneshkâhiwa**

miserly, be **maninâwêthiwa**

miss *an.* **kwînomêwa**

miss *inan.* **paneshkamwa**

mistake, make a **pehtâtowêwa**

(*in speaking*)

misty, it's **thîtawi**

moccasin **athayimahkethêhi**

mockingbird **châkênâtowêha**

moment ago, a **keyêchîhi**

moment, in a **keyêchîhi**

Monday, on **Manitîheki**

money **shôniyâhi**

month **kîshethwa**

mood, be in a great

**tanwâchipemâtethiwa**

moon **tepehkikîshethwa**

moonlit night, it's a **wâthêtepehkîwi**

OF THE SAUK LANGUAGE 197

moose **môthwa, meshêwêwa**

more **âwathi, âwathi-**

more or less **meshênahi**

morning has broken **wâthâpanwi**  
morning is coming **pyêtâpanwi**  
(referring to the predawn twilight)  
morning, in the **kekisheyêpa**  
mortal, a **mehtothêneniwa**  
mother **-kya**  
mother's sister **-kîha**  
motorcycle **pêpakehtôha**  
mountain **makwahkiwi**  
mouse **wâpikonôha**  
moustache, have a **mîthetonwa**  
mouth **-tôni**  
mouth, have a big/large  
**makânaketonwa**  
mouth, have a small  
**chak(ânak)etonwa**  
movie **mêmâchîha**  
**198 A CONCISE DICTIONARY**  
much, that **tathwi, tathwi-**  
mule **mêmâkeshêha, mîyôna**  
muskrat **ashashkwa**  
mustard **mashteti**

## **N**

name **-îthôni**  
Native American, a **Anenôtêwa**  
Navajo, a **Mêshenâthota**  
near **ashichi; chîki-** ( \_\_\_ -e)  
nearby **kehchine**  
nearly **ashichi**  
neck **-hkwêkani**  
neck, have a crick in the  
**pyêmishkwikwayawêwa**  
need *an.* **natawênemêwa**  
need *inan.* **natawênetamwa**  
needle **shâponikani**  
Nemaha Sauk, a **Nîmahâha**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 199**  
never **âkwi nanâshi** (*with Negative*

*mood*)

nevertheless **shewêna**

new, (it)'s **ashkikenwi**

new, be **ashkikiwa**

night **tepehkwi**

night, it's **tepehkîwi**

night, it's a cool **tahkitepehkîwi**

night, it's a moonlit **wâthêtepehkîwi**

nighthawk **thîkiminêha**

nine **shâka**

nineteen **metâthwi shâka**

ninety **shâkâpitaki**

nipple **nônâkani**

no **âkwi**

no way! **âkwê!**

nodding off, keep **kîhkîpekwaswiwa**

nonsense, talk **wîyashkâtowêwa**

noon, it's **nâwahkwêwi**

north, (in/to the) **wêchikethîyâki**

**200** A CONCISE DICTIONARY

nose **-hkiwani**

nose, have a big **makikomêwa**

nose, have a small **chakikomêwa**

nosebleed, have a **meshkowikomêwa**

not **pwâwi-**; **âkwi** (*with Negative mood*),

**awita** (*with Conditional and Potential*

*moods*), **kâta** (*with Prohibitive mood*)

not at all **pashi** (*with Negative mood*)

not much **âkwi mâne**

nothing **âkwi (châhi) kêkôhi**

now **îni**

nut **pakâni**

## ●

o'clock, it's \_\_\_ **-kanâkîhiwi** (*preceded by a numeral*)

oatmeal **ôchimîni**

observe *an.* **wâpamêwa**

observe *inan.* **wâpatamwa**

obstinate, be **kashkatethiwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 201  
ocean **kehchikamîwi**  
Ocean clan, be a member of the  
**kehchikamîwithowa**  
oher **anamona, anemona**  
often **âpehe**  
oh dear! **chîhwî!, chîhwê!**  
oh my God! **wâ!**  
oh my! **kâ!** (*male speaking*),  
**wêta'shkwê!, wê!, wî!, yâ!** (*female speaking*)  
oh no! **î!, wâ!; kî'hkâ!, pêhkî'hkâ!**  
(*male speaking*), **ki'shkwê!,**  
**pêhki'shkwê!** (*female speaking*)  
oh! **ô!, wê!**  
oil **pemitêwi**  
Ojibwa, an **Ochipwêwa**  
okay **(a)hô, haw**  
Oklahoma City **Okonohômîheki**  
old man **pashitôha**  
old, (it)'s **kehchikenwi**  
202 A CONCISE DICTIONARY  
old, (it)'s getting **kêhtêkenwi**  
old, *an.* is how? **kêthwipepônwêwa?**  
old, be **kehchikiwa, kehkyâhiwa**  
old, be that **ahpîhchikiwa**  
once **nekotenwi**  
one **nekoti**  
one *an.*, have **nekotihêwa**  
onion **shekâkôha**  
only **shêshki**  
oops! **chê!**  
open *inan.* **pâhkenamwa**  
opening up, (it)'s **pâhkeshkêwi**  
orange **êthâwâhi**  
orange, (it)'s **athâwâwi**  
orange, be **athâwethiwa**  
Oriental, an **Pêpîwinîkwâhita,**

## **Shâshôshk(w)inîkwêha**

Osage, an **Washâsha**

other *an.* **kotaka**

other *inan.* **kotaki**

OF THE SAUK LANGUAGE 203

Oto, an **Matôtata**

otter **ketetêwa**

ouch! **atwê!** (*or atiyâ!*)

out, go **nôwîwa**

outside **thâkichi**

outside, go **thâkichihêwa, thâkichîwa**

over there **înahi, îtepi**

over there, a little way **kehchine**

over there, way **anikâ'nâhi** (*or*  
**nikô'nâhi**)

overcast, it's **nekwânahkwatwi**

overshoe **pepônwimahkethêhi**

overtake *an.* **matanêwa**

overtake *an.* **pemehkânêwa**

overweight, be **kothekwanwa**

owl **wîtekowa**

## **P**

pail, water **nepinawachikani**

204 A CONCISE DICTIONARY

paint, ceremonial **anamona** (*or*  
**anemona**)

pale, (it)'s **wâpâtêwi**

pale, be **wâpâthowa**

pancake **nênekwâhi**

panties **nâmekikepwitîhi**

paper **methenahikani**

partner, female (wife) **-ehkwêyôma**

pass *an.* (*overtake*) **pemehkânêwa**

pass *an.* (*hand over*) **pyêtenêwa**

pass *an./inan.* to *an.* **pyêtenamawêwa**

pass by **pemehkêwa**

pass *inan.* (*hand over*) **pyêtenamwa**

past **pemi-**

past, in the **iyôwe**  
paste, corn **papakenâwa**  
path **myêwi**  
Pawnee, a **Pânîha**  
pea **anechîmini**  
pea, black-eyed **mahkatêwetôha**  
OF THE SAUK LANGUAGE 205  
Peace clan, be a member of the  
**keshêhokimâwithowa**  
peach **mîthechêha**  
peach-colored, (it)'s **mîthechêhâtêwi**  
peach-colored, be **mîthechêhâthowa**  
pear **kênôchêha, wâthikînechêhi**  
pecan **pakâni**  
pecan tree **pakânâhkwi**  
Peoria, a **Mashkotêwa**  
pepper **wîthakaki**  
persimmon **pyâkimini**  
pet **-taya**  
pete's sake!, for **mîshkotâ'na!**  
pew! **pêh!, shô!**  
phlegm **akikwâha**  
pick up *an.* **pôthihêwa**  
pick up *inan.* **atâhpenamwa,**  
**mêmekenamwa**  
pig **kôhkôsha, kôhkôshêha**  
pigeon **mîmîwa**  
206 A CONCISE DICTIONARY  
pin **pêhkwitiyêyâhi**  
pine for *an.* **kwînomêwa**  
pink, (it)'s **meshkopâtêwi**  
pink, be **meshkopâthowa**  
pipe **ohpwâkana**  
pitiful, be **ketemâkethiwa**  
pity!, what a **ôhwâ!, yôhwâ!**  
place, in fifth **nyânanônameki**  
place, in fourth **nyêwônameki**  
place, in second **nîshônameki**  
place, in third **nêthônameki**

plate **wîtheniwinâkani**  
play **tashîhkânowa**  
play ball **pâkahatowêwa**  
play bingo **pîhkôhiwa**  
play bowl-and-dice **kothikêwa**  
play cards **pîkîhiwa**  
please *an.* **têpihêwa**  
plow **pîkipotêhi, monahâkani**  
plum **pôhkamâwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 207  
point, at some **kapôtwe**  
point, it's up to that **ahpîhchikenwi**  
Ponca, a **Pâhkâha**  
pond **nepithi**  
poor, be **ketemâkethiwa**  
pop **wîshkopâpowi**  
popcorn, grain of **papakethôha**  
porcupine **akâkwa**  
pork **kôhkôsha, kôhkôshiwîyâthi**  
possum **êyênîha**  
postcard **apahikani**  
potato **ahpenya**  
Potato clan, be a member of the  
**ahpenîthowa**  
Potawatomí, a **Pehkînenîha,**  
**Shîshîpêhinenîha**  
potbelly, have a **makechêwa**  
pothook **akôchikani**  
pouring, it's **kehchikemiyâwi**  
208 A CONCISE DICTIONARY  
powder, baking **opishkwêthikani,**  
**pishkwêthikani**  
powwow is taking place, a  
**mâmatânahkiwiwi**  
Prague (Okla.) **Pwêkeki**  
prairie **mashkotêwi**  
Prairie tribe, a member of any  
**Mashkotêwineniwa**  
pray **mamâtomowa**

pretty, (it)'s **wêwenetwi**  
pretty, be **wêwenethiwa**  
price, be at a good **menwakimowa** (*an.*),  
**menwakitêwi** (*inan.*)  
probably **meshênahi**  
proud, be **mîshâtênemowa**  
provided **mâhi** (*follows first word in sentence*)  
Pueblo, a **Wêtahpahônîha**  
pull *an.* **atâhpahonêwa**  
pull *inan.* **atâhpahotôwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 209  
pumpkin **wâpikoni**  
punctually **kwîyena**  
pupil **kêkyêhkimâthota**  
puppy **anemôhêha**  
purple, (it)'s **thîwanwâtêwi**  
purple, be **thîwanwâthowa**  
push *an.* **kâtenêwa**  
push *inan.* **kâtenamwa**  
put *an.* in place **athêwa**  
put down *an.* **pakithenêwa**  
put down *inan.* **pakithenamwa**  
put on *inan.* **naheshkamwa**  
put on *inan.* **pîthehkamwa**

## Q

quail **pôhkwîha**  
Quapaw, a **Kwâpâha**  
quick to react, be **amêthiwa**  
quick, be **kekenâtethiwa**  
quickly **kekeni, kekeni-**  
210 A CONCISE DICTIONARY  
quick-tempered, be **meshkwîkitâthowa**  
quiet!, (be) **mahkwâchi!**  
quietly **mahkwâchi-**

## R

rabbit **meshwêha**

raccoon **êthe pana**  
 radish **meshkochêpihki**  
 rain **kêmiyâki**  
 raincoat **kemiyânipîthehkâhi**  
 raining, it's **kemiyâwi**  
 rascal, be a **wâwaneshkâhiwa**  
 rash, have a **meshkwina meshkêwa**  
 raspberry **kakâwimini**  
 rat **mahkwiwâpikonôha**  
 rattlesnake **nâtowêha**  
 rawhide **pîshâkani**  
 reach *an.* **pyênotawêwa**  
 reach *inan.* **pyênotamwa,**  
**têpeshkamwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 211  
 read **nâpâtotathowa**  
 read *inan.* **nâpâtotamwa**  
 ready, get **nanâhawiwa**  
 ready?, let's go! **nahi**  
 really **kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-**  
 really? **shî!**  
 receive *an.* **otehtenêwa**  
 receive *inan.* **otehtenamwa**  
 recline **shekishinwa**  
 recognize *an.* **nenawêwa**  
 recognize *inan.* **nenamwa**  
 recollect **mehkwitêhêwa**  
 record *inan.* **anepyêhamwa**  
 recover **nêthêwa**  
 red, be **meshkothiwa**  
 red, (it)'s **meshkwâwi**  
 reindeer **wâpitîha, wâpitiyêha**  
 related to *an.*, be **chînowêmêwa**  
 remember **mehkwitêhêwa**  
 remember *an.* **mehkwênemêwa**  
 212 A CONCISE DICTIONARY  
 remember *inan.* **mehkwênetamwa**  
 Republican **Shkasha** (*male*),  
**Shkashîhkwêwa** (*female*)

Republican, be a **oshkashîwiwa** (*male*),  
**oshkashîkwêwiwa** (*female*)  
 reserved, be **mahkwâtethiwa**  
 rest, take a **âkwapiwa**  
 return, in **âshitami**  
 reverse, get *an.* into **ashâwithahêwa**  
 rice, grain of **manômini**  
 rich, be **manâtethiwa**  
 ride **nômekowa**  
 rifle **pâshkethikani**  
 right **mayâwi-**  
 right, be **têpwêwa**  
 right!, that's **îni kohê!**  
 right, on one's **ochimayâwîwa** (*used in  
 the Conjunctive mood*)  
 right, to/on the **mayâwîneki**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 213  
 ringing, (it)'s **wêpwêwêkatwi**  
 (*referring to the ear*)  
 roach **wêwêpenôni**  
 road **myêwi**  
 robe **akwîweni**  
 rock **atheni**  
 rooster **neniwipakahâhkwâha**  
 rough, it's getting **pekishkyâwi**  
 rowdy, be **koshkwâtethiwa**  
 run **kehchipenowa**  
 run fast **aniwithêwa**  
 run fast, be able to **nahaniwithêwa**  
 run over, get **takwahôthowa**

## S

Sac & Fox (*of Oklahoma or of the  
 Missouri*), be a **thâkîwiwa**  
 Sac & Fox of Oklahoma *or* of the Missouri,  
 member of the **Othâkîwa, Thâkîwa**  
 sad!, how **kîthâchi!**  
 214 A CONCISE DICTIONARY  
 sad, be **kîthâchitêhêwa,**

**myâshitêhêwa**

sale, put up *an./inan.* for

**natawatâwêwa**

salt **thîwehtâkani**

sand **nêkawi**

sash **pîmenihkwânikehchîpîhi**

Saturday, on **Thêtitiheki**

saucer **chêhêshkyâhi**

Sauk (language, the) **Thâkiwâtowêweni**

Sauk, a **Othâkîwa, Thâkîwa**

Sauk, a Nemaha **Nîmahâha**

Sauk, a Northern **Êshkwîha,**

**Yochikwîka**

Sauk, a Southern **Nêkawîha**

Sauk, be a **thâkîwiwa**

Sauk, be three-quarters

**katawichâkithâkîwiwa**

Sauk, fellow **methawihka**

Sauk, speak **thâkiwâtowêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 215

Sauk, speaker of **Thâkiwâtowâta**

say **ketowa**

say (something) **âchimowa**

say so **iwa**

say sorry to *an.* **pehchimêwa** (*for something said*)

say sorry to *an.* **pehchitôtawêwa** (*for something done*)

say that **ihketowa**

say that way **inowêwa**

say to *an.* **inêwa**

say! **shê!**

says, (it) **ketômikatwi**

scalp **-îshehkwayi**

scalp-lock **môshôni**

scared, be **kohtâchiwa**

scatter-brained, be

**kwahkwâpitanekowa**

school **kekyêhkimâthohikâni**

schoolhouse **kekyêhkimâthohikâni**

216 A CONCISE DICTIONARY

scissors **môshwâkani**

scoop **kwâpahikani**

scorpion **chîkânôwêha**

screech-owl **nenekapenôha**

sea **kehchikamîwi**

seat belt, fasten one's **kehchîpithowa**

second **nîshônameki**

see *an.* **nêwêwa**

seems, it **mehtôchi**

seized, be **meshenâthowa**

sell *an./inan.* **atawêwa**

sell *an./inan.* **natawatâwêwa**

Seminole (Okla.) **Sheminônîheki**

Seminole, a **Shimanônîha**

send to *an.* **pôthihtawêwa**

serious, be **kekehtenawitêhêwa**

serves *an.* right! **ketênahi!**

serviceman **shamâkanesha**

set *an.* down/up **athêwa**

seven **nôhika**

OF THE SAUK LANGUAGE 217

seventeen **metâthwi nôhika**

seventy **nôhikâpitaki**

sew **achikwâthowa**

sh! **mahkwâchi!**

Shamrock (Okla.) **Shêmwâkeki**

shave (oneself) **kâshkahowa**

shave *an.* **kâshkahonêwa**

shawl **môshwêhi**

Shawnee (Okla.) **Shânîheki**

Shawnee, a **Shâwanôwa**

she **wîna**

shed one's hair **pepeshkôhkwêwa**

sheep **mânetânesha**

shellfish/shell **êthîha**

shin **-kahkwani**

shirt **pîthehkâhi**

shiver **nenekachiwa**  
Shkasha **Shkasha** (*male*),  
**Shkashîhkwêwa** (*female*)  
218 A CONCISE DICTIONARY  
Shkasha, be a **oshkashîwiwa** (*male*),  
**oshkashîhkwêwiwa** (*female*)  
shoe **mahkethêhi**  
shoo! **thî!**  
shore, on the **apatêhkîki**  
short **chahkwi-**  
short, be **chahkwîhiwa**  
should **âmi-**  
show (*an./inan.*) to *an.* **wâpatônêwa**  
shut down *an.* **âhtêthahêwa**  
shut down, be **âhtêwa**  
shut *inan.* **kepâhkohamwa**  
shy, be **kothethiwa**  
sibling **-tôtêma**  
sibling, younger **-thîmêha**  
sick, be **âhkomatamwa**  
side, on that **ochinawe, otâhkwe**  
signifies, (it) **ishiwêpikenwi**  
sincere, be **kekehtenawitêhêwa**  
sing **nakamowa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 219  
Sioux, a **Ashâha**  
sister, father's **-thekwitha**  
sister, older **-mithêha**  
sit (down) **chîtapiwa**  
sit together **pemâkwapiwa**  
six **nekotwâshika**  
sixteen **metâthwi nekotwâshika**  
sixty **nekotwâshikâpitaki**  
skate **shôshkwahothowa**  
skilful, be **keteshkethiwa**  
skinny, be **ahkanîhiwa**  
skirt **-kôtêhi**  
skunk **shekâkwa**  
sleep, (go to) **nepêwa**

sleepwalk **nepêwothêwa**  
sleepy, be **wîkowiwa**  
slope, on the **apatêhkîki**  
slow down (*driving*)  
**kenâchipahônekowa**  
slowly **kenâchi, kenâchi-, opyêni-**  
**220 A CONCISE DICTIONARY**  
sly, be **kîmôchitanekowa**  
small **chaki-**  
small, be **chakethiwa**  
smash into *an.* **shêkohwêwa**  
smash into *inan.* **shêkohamwa**  
smoky, it's **pekeshêwi**  
snake **manetôwa**  
snake, black **mêhkatêwâpyêkethita**  
snake, green **shâshâkêha**  
snake, hog-nosed **wânahkwîha**  
snarl **âhkwâpitêwishimowa**  
sneaky, be **kîmôchitanekowa**  
sneeze **châhchâmowa**  
snow (on the ground) **akôna**  
Snow clan, be a member of the  
**akônithowa**  
snowing heavily, it's **kehchimehpowi**  
snowing, it's **mehpowi**  
snowstorm, it's a **kehchimehpowi**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 221**  
so **châhi** (*usually follows first word in sentence*)  
so then **châh îni**  
soaked, be **châkawishinwa**  
sock **ashikathôni**  
soda **wîshkopâpowi**  
soldier **shamâkanesha**  
someone/somebody **owiyêha**  
sometimes **chachawîhi**  
son **-kwitha**  
song **nakamôni**  
soon **mâmaya**

soon, pretty **ashkachîmêhi**  
soon, too **mêthi**  
sore, have a **omekiwa**  
sorry to *an.*, say **pehchimêwa** (*for something said*)  
sorry to *an.*, say **pehchitôtawêwa** (*for something done*)  
sorry, be **kâhtothiwa**  
**222 A CONCISE DICTIONARY**  
sort of **tâtaki**  
soup **nepôpi**  
soup, milk **minikâpowi**  
south, (in/to the) **wêchinâwahkwêki**  
spasms, have **chîchîpapithowa**  
speak **kanawiwa**  
speak broken (*Sauk, etc.*)  
**pahkâtowêwa**  
speak in a muddled fashion  
**pekishkâtowêwa**  
speak poorly **wâwanâtowêwa**  
speak Sauk **thâkiwâtowêwa**  
speak that language **inâtowêwa**  
speak the language, be unable to  
**wâwanâtowêwa**  
speak the truth **peshikwâchimowa**  
speak too fast **kekenâtowêwa**  
spectacles **pîwâpehkwinîkwâkanani**  
(*pl.*)  
spectacles, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**  
**OF THE SAUK LANGUAGE 223**  
speech **kanawiweni**  
speech-impaired, be **kepetôhiwa**  
spicy, (it)'s **wîthakanwi**  
spicy, be **wîthakenwa**  
spider **êthapîhkêha**  
spine, have a pinched  
**mathânithikiwêshkêwa**  
spirit **manetôwa**  
spoon **êmehkwâni**

sprain one's leg

**thêkikahkwanêshkêwa**

spring (*of water*) **môhkihtanwi**

spring, it's **menôhkamîwi**

sprinkling, it's **thîtawi**

squash **shemekowâpikoni**

squash, scallop **wînepitîhi**

squirrel **anikwa**

stand (there) **namathowa**

stand up **namathwikâpâwa**

star **anâkwa**

**224** A CONCISE DICTIONARY

stars out, there are **anâkwihkîwi**

start to **wêpi-**

start up *an.* (*a vehicle*)

**wêpwêwêkihêwa**

steal (it) from *an.* **kemôtemêwa**

steal *inan.* **kemôtwa**

stick **mehtekwi**

still **kêwaki**

stingy, be **maninâwêthiwa**

stocking **ashikathôni**

stomach **-shehki**

stone **atheni**

stop **pôni-**

stop (by braking) **nakeshkêwa**

stop *an.* **nakithahêwa** (*a vehicle*)

stop it! **kâta!**

stop **nakithachikêwa** (*as of a vehicle or machine*)

storm raging, there's a **kehchinôtenwi**

straight (on) **tepinâhi**

OF THE SAUK LANGUAGE **225**

straightforward/forthright, be

**peshikwâchimowa**

strawberry **têhimini**

street **myêwi**

strike *an.* **pakamêwa**

strike *inan.* **pakatamwa**

stroke, have a **mathâneskwêwa**  
strong, be **wîshikethiwa**  
strongly **wîshiki-**  
Stroud (Okla.) **Shtowâteki**  
stubborn, be **kashkatethiwa**  
student **kêkyêhkimâthota**  
stupid, be **kek(y)êpâtethiwa**  
sugar **thîthepâhkwi**  
summer, it's **penâwiwi**  
sun **kîshethwa, wâthethikâha**  
sunbathe **apâthetêkêwa**  
Sunday, on **Thanitîheki**  
sunny, it's warm and **nahâwiwi**  
sure enough **kêhtena**  
226 A CONCISE DICTIONARY  
sure, for **kekyêhtenâmi,**  
**kekyêhtenâmi-**  
swan **êhêwa**  
sweaty, be hot and **wîshathowa**  
sweet potato **ashkipwâha**  
sweet, a **wîshkopetêhi**  
swelling, have a **makwîtamwa**  
swerve **wâkâshkêwa**  
swim **kîwichimêwa**  
swim, know how to **nahichimêwa**  
switch off *an.* **âhtêthahêwa**  
switched off, be **âhtêwa**  
swollen leg, have a **makwikanêwa**  
sycamore **kîshowâhkwi**  
syrup, (maple) **menêshishi**

## **T**

table **atôhpothôni**  
tablecloth **anâshkahikani**  
tail **-thowânakwi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 227  
take *an.* away with oneself **awanêwa**  
take *inan.* away with oneself **awatôwa**  
take off *inan.* **ketenamwa**

take one's clothes off **peninawîwa**  
talk **kanawiwa**  
talk gibberish **wîyashkâtowêwa**  
talk too fast **kekenâtowêwa**  
tall, be **kenôthiwa**  
tall, grow **makinehpyêwa**  
tarantula **êhêpikwa**  
taste good **wîkenwa**  
taste of *an.*, like the **wîkamêwa**  
taste of *inan.*, like the **wîkatamwa**  
tastes good, (it) **wîkanwi**  
tea **mashishkiwâpowi**  
teach (it) to *an.* **kehkinôhamawêwa**  
teacher **kêkyêhkimâta**  
teaspoon **êmehkwâhi**  
teat **nônâkani**  
Tecumseh (Okla.) **Takamithîheki**  
**228** A CONCISE DICTIONARY  
teenager **panashâha**  
teeth, brush one's **kôkâpitêhowa**  
teeth, false **ânehkêwîpitani** (*pl.*)  
telephone **pîwâpehkwâchimôni**  
television (program) **nênekithâha**  
tell (*a story, etc.*) **âchimowa**  
tell *an.* **inêwa, wîtamawêwa**  
ten **metâthwi**  
ten *an.*, have **metâthwihêwa**  
terrapin **meshihkenâhkôha,**  
**meshkwikenâhkwa**  
thank *an.* **wâwiyâmêwa**  
that / that one (*an.*) **îna**  
that / that one (*inan.*) **îni**  
thawing, (it)'s **nekethowa** (*referring to*  
*snow and ice*)  
theater **nênekithâhikâni**  
then **îni**  
then **îninâhi**  
there **înahi, îtepi**

there, from **ochi-**  
there, over **înâhi**  
there, way over **anikâ'nâhi, nikâ'nâhi,**  
**nikô'nâhi**  
these, these ones (*an.*) **mâhaki**  
these, these ones (*inan.*) **mâhani**  
they **wînwâwa**  
thief **kêmôtêha**  
thing **awahîni**  
things, (assorted) **wâwiyâkatôhi**  
think of *an.* **mehkwênemêwa**  
think of *inan.* **mehkwêneta**  
think so, I **îni mêkwêhe**  
think that way **ishitêhêwa**  
third **nêthônameki**  
thirsty, be **pêkwitêhêwa**  
thirteen **metâthwi nethwi**  
thirty **nethwâpitaki**  
this (*an.*) **mana**  
this (*inan.*) **mani**  
**230 A CONCISE DICTIONARY**  
those / those ones (*an.*) **îniki**  
those / those ones (*inan.*) **înini**  
thousand, one **nekoti mahkahkwe**  
three **nethwi**  
three *an.*, have **nethwihêwa**  
throat, have an irritated  
**kenîkikotâkanwa**  
throughout (*of time*) **nahkani-**  
throw *an./inan.* **wêpâhkêwa**  
throw up **mêmenatamwa**  
thunder **nenemehkiwa**  
Thunder clan, be a member of the  
**nenemehkiwithowa**  
Thursday, on **Thêshtîheki**  
time, all the **âhpechi, âhpechi-**  
time, at that **îninâhi, nâhinâhi**  
time, at what? **tâninâhi?**  
time, for a long **kenwêshi**

time, it's **pyêthehkêwi**  
 time, on **nâhinâhi**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 231  
 time, right on **kwîyena**  
 time, the fifth **nyânanônameki**  
 time, the fourth **nyêwônameki**  
 time, the second **nîshônameki**  
 time, the third **nêthônameki**  
 timid, be **kothethiwa**  
 tiny, be **chêchahkwikiwa**  
 tipi **ashâhikâni**  
 tire **têtepithâha**  
 tire, have a flat **thêposhkêwa**  
 tired of *an.*, be **pîshkênemêwa**  
 tired of *inan.*, be **pîshkênetamwa**  
 tired, be **ayîhkwiwa**  
 toenail **-shkasha**  
 together **wîchi-**  
 together, come **mâwachîwa**  
 together, get **mâwachîwa**  
 together, sit **pemâkwapiwa**  
 toilet, go to the **thâkichihêwa,**  
**thâkichîwa**  
 232 A CONCISE DICTIONARY  
 tomato **mênethethi**  
 tomorrow, (early) **wâpake, wâpaki**  
 tongue **-înaniwi**  
 tonight **pêhkotêki**  
 Tonkawa, a **Tâhkawêha**  
 too **êwîki**  
 too bad! **ketênahi!**  
 too much **athâmi, athâm(i)-**  
 tooth **-îpichi**  
 toothache, have a **kîhkîtapitêwa**  
 tornado **kehchiwâyâthowa**  
 town **ôtêweni**  
 train **kîshkehkôhi**  
 transported, be **nômekowa**  
 trap **tethôchîhi**

travel **kîweshkêwa**  
 tree **mehtekwi**  
 tree, apple **meshîmishâhkwa**  
 tree, cedar **meshkwâwâhkwa**  
 tree, cottonwood **mîtwîwa**  
 OF THE SAUK LANGUAGE 233  
 tree, elm **anîpi**  
 tree, hickory **pêshkipêhi**  
 tree, locust **wîthakâhkwa**  
 tree, pecan **pakânâhkwi**  
 tribe, be of that **inâtowêwa**  
 troubled, be **ânemitêhêwa**  
 trousers **kepwitîhi**  
 truth, tell the **têpwêwa**  
 truthful, be **peshikwâchimowa**  
 tuberculosis, have **thethotamwa**  
 Tuesday, on **Toshtîheki**  
 Tulsa **Tanathîheki**  
 turbulent, it's getting **pekishkyâwi**  
 turkey **penêwa**  
 turkey (*meat*) **penêwiwiyâthi**  
 turn **têpeshkamwa** (*number of years old*)  
 turn **wâkithachikêwa** (*referring to a driver*)  
 turn **wâkîwa**  
 234 A CONCISE DICTIONARY  
 turn (*in a direction*) **kohkîwa**  
 turn *an.* (*a vehicle*) **wâkithahêwa**  
 turn off (*the road*) **kohkîwa**  
 turn, in **âshitami**  
 turned off, be **âhtêwa**  
 turnip **tânapi**  
 turtle **meshihkêha**  
 turtle, box **meshihkenâhkôha,**  
**meshkwikenâhkwa**  
 turtle, snapping **meshihkêha**  
 twelve **metâthwi nîshwi**  
 twenty **nîshwâpitaki**

twist one's leg

**pyêmishkwikanêthêwa**

twitch **chîchîpapithowa**

two **nîshwi**

two *an.*, have **nîshwihêwa**

## OF THE SAUK LANGUAGE 235

### U

ugh! **thê!**

ugly, be **myâshinâkothiwa**

uncle, (maternal) **-shithêha**

undependable, be **pwâwathemihtôwa**

undercooked, (it)'s **nôtêhtêwi**

underpants **nâmekikepwitîhi**

undershirt **nâmekipîthehkâhi**

underskirt **nâmekikôtêhi**

understand *an.* **nenohawêwa**

undressed, get **peninawîwa**

unfriendly, be **myânâtethiwa**

unreliable, be **pwâwathemihtôwa**

unwell, feel **myâshipemâtethiwa**

upset, (it)'s **myânâshkêwi** (*referring to the stomach*)

urinary blockage, have a **kepishêwa**

urinate **shekiwa**

usually **âpehe**

U-turn, make a **kohkithahêwa**

236 A CONCISE DICTIONARY

### V

venison **peshekethiwa,**

**peshekethiwiwîyâthi**

very (much) **pêhki**

vest **kîshkinekwêyâhi**

visit *an.* **nawihêwa**

voice, lose one's **pîshkwêwa**

vomit **mêmenatamwa**

### W

wagon **atâpyâna, tâpyâna**  
wait for *an.* **apwîhêwa**  
wait to, can't **ashkachi-**  
wake up **tôhkîwa**  
walk **shêshkothêwa**  
walk by/past **pemehkêwa**  
walk, go for a **kîyothêwa**  
walnut **mahkwipakâni**  
want *an.* **natawênemêwa**  
OF THE SAUK LANGUAGE 237  
want *inan.* **natawênetamwa**  
warm and sunny, it's **nahâwiwi**  
Warrior clan, be a member of the  
**manethenôkimâwithowa**  
wart **chîhchîkoma**  
wash *an.* **kôkenêwa**  
wash *inan.* **kôkenamwa**  
wash one's face **kethîkwêwa**  
wash one's hands **kôkinechêwa**  
washed, get **anenwîwa**  
washing, do the **kôkenikêwa**  
watch *an.* **wâpamêwa**  
watch *inan.* **wâpatamwa**  
watch out **ahkawâpatamwa**  
water **nepi**  
water, (it)'s cool/cold **tahkepyêyâwi**  
water, lie in the **kekôpyêshinwa**  
waterfall **kîshkihtâhi**  
waterlily root **wâkihpeni**  
waterlily seed **shkîshekwi**  
238 A CONCISE DICTIONARY  
watermelon **wêshkihtâhi**  
way **myêwi**  
way off **anika**  
way out **penôchi**  
way over there **anikâ'nâhi, nikô'nâhi**  
way, by the **nêpehe!**  
way, that **ishi-; otâhkwe**  
way, this **pyêchi-**

way, which? **tânahka?**  
we (excluding you) **nînâna**  
we (you and I) **kînâna**  
weak, be **nînawethiwa**  
weaned, be overly **makinehpetonwa**  
wear glasses/spectacles  
**pîwâpehkwinîkwêwa**  
weary, be **ayîhkwiwa**  
weather, it's the **kîshekiwi**  
weather's changing, the **kohkikîshekiwi**  
Wednesday, on **Wêneshtîheki**  
well now **nahi**  
OF THE SAUK LANGUAGE 239  
well, (it)'s not doing/going  
**myânâshkêwi**  
well, be **menwipemâtethiwa**  
well, get **nêthêwa**  
well, look **menwinâkothiwa**  
well, not feel **myâshipemâtethiwa**  
well, what do you know! **shî!**  
well-off, be **manâtethiwa**  
west, (in/to the) **wêchipakishimoki**  
wet, (it) is/gets **nepiwiwi**  
wet, be/get **nepiwiwa**  
what \_\_\_? **kashi?; wêkonêhi?**  
what the ...?! **kashinâkwa!**  
what? **hwa?, wa?**  
what's-his/her-name **awahîna**  
whatchamacallit **awahîni**  
wheel **têtepithâha**  
when? **tâninâhi?**  
where (*is an.*)? **tâna?**  
where (*is inan.*)? **tâni?**  
240 A CONCISE DICTIONARY  
where to? **tâtepi?**  
where, that's **îtepi**  
where? **tânahi?**  
which (*an.*)? **tâna?**  
which (*inan.*)? **tâni?**

which ones (*an.*)? **tâniki?**  
which ones (*inan.*)? **tânini?**  
while **êyêh-** (*with the Conjunctive mood*)  
while back, a **mâhiye**  
while, in/for a little **nômakêhe,**  
**nômake**  
white American (man), a **môhkomâna**  
white American woman, a  
**môhkomânihkwêwa**  
white, (it)'s **wâpeshkyâwi**  
white, a **wâpeshkinameshkâta**  
white, be **wâpeshkethiwa**  
who is he/she? **wênêhiwa?**  
who knows? **kênemâpi**  
who? **wênêha?**

OF THE SAUK LANGUAGE 241

why! **hay!**  
Wichita, a **Wakîchitâha**  
wife **-ehkwêyôma, -îwa**  
wild **pakwachi-**  
wild, be **koshkwâtethiwa**  
wildcat **pakwachikâshôha**  
wind **nôtenwi**  
wind blowing, there's a **nôtenwi**  
wind has dropped, the **pônânematwi**  
wind's shifting, the (north)  
**kohkânematwi, kohkâthenwi**  
windy, it's **aniwâthenwi**  
windy, it's really **aniwânematwi**  
wing **-nekwîkani**  
wink at *an.* **chîpinîkwêhtawêwa**  
Winnebago, a **Wînepyêkôha**  
winter, it's **pepôwi**  
wise, be **nahâtethiwa**  
wolf **mahwêwa**  
242 A CONCISE DICTIONARY  
Wolf clan, be a member of the  
**mahwêwithowa**  
woman **ihkwêwa**

woman, old **metemôha**  
woman, young (unmarried)  
**shêshkethîha**  
wonderful, it's **wêchitawi**  
wood **mehtekwi**  
woodpecker **pâshkotamôha**  
woods, in the **mehtekwahkihki**  
work **mîhkechêwîwa**  
works, (it) **mîhkechêwîmikatwi**  
worm **manetôtha**  
worn out, be **ayîhkwiwa**  
worried, be **ânemitêhêwa,**  
**ashkitêhêwa**  
worthy of pity/compassion, be  
**ketemâkethiwa**  
would **âmi-**  
wow! **wâ!**

OF THE SAUK LANGUAGE 243

wrap **akwîweni**  
wrap, (woman's) hair **ahpahôni**  
write **anepyêhâthowa**  
write *inan*. **anepyêhamwa**  
write to *an*. **anepyêhikawêwa**  
wrong, be **pehtowêwa**

**Y**

year, half a **âpehtawawahîne**  
year, last **kotakawahîne**  
year, next **nîkânawahîne, nîkâni**  
**kotakawahîne**  
year, one **nekotawahîne**  
years ago, how many? **kêthwawahîne?**  
years old, be that many  
**tathwipepônwêwa**  
years old, think *an*. is how many?  
**kêthwipepônwênemêwa?**  
years, five **nyânanwawahîne**  
years, four **nyêwawahîne**

years, ten **metâthwawahîne**  
years, that many **tathwawahîne**  
years, three **nethwawahîne**  
years, two **nishwawahîne**  
yellow, (it)'s **athâwâwi**  
yellow, be **athâwethiwa**  
yes **êhê**  
yesterday **anâkowe**  
yesterday, the day before **âwathi**  
**anâkowe**  
you (sg.) **kîna**; **kîyawî** (*in oblique*  
*references*)  
you (pl.) **kînwâwa**  
you don't say! **êshina!**  
young person **êshkikîha**  
young, be **ashkikiwa**  
Yuchi, a **Tahokana**

OF THE SAUK LANGUAGE 245

246

### **Acknowledgements**

My thanks go out to all the members of the Sauk community who contributed to this dictionary by sharing their knowledge of vocabulary with me during the 1990s. I would like to honor in particular the following, each of whom has provided words listed in this book:

Lee Bass, Jr.  
Webster Bearbow  
Carl Butler  
Dewey Butler  
Donald Butler  
Maxine Cobb  
Louis Cuppahe  
Josie Lauderdale  
Grace Masquas  
Henrietta Massey  
Richard Nullake  
Oma Patrick

Francis 'Chibe' Scott  
Guy Wakolee  
Katie Walker  
Marvin Walker  
Christine Williamson

I am also very grateful to Vera and Austin Grant, Jr. for their great friendship, unwavering support and continuous encouragement.